

newsmag

N 283 | OKTOBER 2025

Zweesproochege Buet | Bulletin bilingue



Index

Eis Gemeng. Notre Commune.

Awunner-innen | Habitantes | 11.623

Gesamtfläch | Superficie | 771 Ha

Personal | Personnel | 283

Fraen | Femmes | 156

Männer | Hommes | 127



Éditeur responsable

Gemeng Schëffleng



Rédaction

Service des citoyens et de la communication



Images et Illustrations

SCC, Tom di Maggio, Laurent Sturm, Men.lu, Melt Studios,
Guy Hoffmann, Rore



Layout, Conception

Gemeng Schëffleng



Impression

Imprimerie Heintz



Tirage

5 000 exemplaires

Virwuert vum Buergermeeschter Le mot du bourgmestre	04
--	-----------

Retrospektiv | Rétrospective **06**

Straussefeier Haus A Kassen Fête du bouquet Maison A Kassen	07
Vereedegung vum Isabelle Solagna Assermentation d'Isabelle Solagna	08
Visitt vun Drusenheim zu Schëffleng Visite de Drusenheim à Schiffflange	09
1. Biergeratelier 1 ^{er} atelier participatif «apéro-citoyen »	10
Diplomiwwerreechung - parascolaire Aktivitéiten Remise de diplôme - activités parascolaires	11
Summerkiermes Kermesse d'été	12
GECT - Ënnerschrëft vun der Engagement-Charte GECT - signature de la charte d'engagement	13
Nei europäesch Schoul fir Schëffleng Nouvelle école européenne pour Schiffflange	14
Vereedegung vum neie Schäfferot Assermentation du nouveau collège échevinal	15
Expo: „Indésirables ? Victimes oubliées“	16
Open Air Kino	17
Vereedegung vum Myriam Gonçalves Assermentation de Myriam Gonçalves	18
Streikgedenkfeier Grève générale	19
Hierschtfest fir d'Senior·inn·en Fête d'automne pour les seniors	20
Aktioun Croissanten & Uebst Action croissants et fruits	21
Inauguratioun vum COPIL „LIAS – Uelzechtall“ Lancement du COPIL « LIAS – Uelzechtall »	22
Mobilitéits-Quiz a Vëlos-Aktivitéiten Quiz sur la mobilité et activités à vélo	23
Receptioun fir d'Veräiner Réception pour les associations	24
Sproochecoursen - Diplomiwwerreechung Cours de langues - remise de diplômes	25
Ausstellungen am Schëfflenger Konschthaus Expositions à la galerie d'art de Schiffflange	26

Neiegkeeten | Nouveautés **29**

Wusst Dir schonn...? Saviez-vous que ...?	30
Neie Biotop zu Schëffleng Nouveau biotope à Schiffflange	31
Ici commence la mer & Zéro Mégots	32
Foto Concours Concours photo	33

Save the date **34**

Save the Date Club Haus beim Kiosk	36
Teranga	38

Verschiedenes | Divers **40**

Youth - Rubrik Jugend	41
Info	46
Primen, Subventiounen a Formularen Primes, subventions et formulaires	49

Gemengerotssätzungen | Réunions du conseil communal **52**



Carlo Feiereisen

Buergermeeschter | Bourgmestre

LU — Léif Matbiergerinnen a Matbierger,

Et ass mir eng grouss Freed, lech an der Wanter Editioun vum Newsmag als neie Buergermeeschter vu Schëffleng ze begréissen.

Eise Gemengebuet weist, wéi lieweg eis Gemeng ass – mat gemeinsame Momenter an Initiativen, déi d'Zesummeliwe stäerken. D'Retrospektiv weist, wéi vill sech an de leschte Méint gedoen huet: mir hunn nei Memberen am Schäffen- a Gemengerot begréisst, hate vill flott Evenementer, vun der Summerkiermes bis zur Streikgedenkefeier, bis zur Ënnerschrëft vun der GECT-Charte. Mir hunn eis mat eiser Partnergemeng Drusenheim ausgetosch, eis Jugend gefeiert, nei Mobilitéits-Iddien diskutéiert an d'Konscht an d'Natur an eiser Gemeng an de Fokus gesat.

Déi nächst Méint stinn zu Schëffleng am Zeeche vun der kultureller Villfalt, dem sozialen Zesummeliwe an der nohalterger Entwécklung. Vun der Filmprojektioun am Kader vum Festival AlimenTerre bis zur Orange Week, vum Dag vum Bam bis zur Ausstellung „Les Vrais Hommes“, gëtt e breede Programm ugebueden, deen all Generatioun usprécht. Mat Concerten, Theater, der Visitt vum Kleeschen an eisem traditionellen Hobbymoart, ass fir jiddereen eppes dobäi.

Léiert an dësem Newsmag Schëffleng kennen – mat all senge Facetten, Talenter a Perspektiven. Loosst eis zesummen d'Zukunft vu Schëffleng gestalten – eng Gemeng, déi inklusiv a solidaresch ass, an där dat interkulturellt Zesummeliwe eng aldeeglech Realitéit ass.

FR— Chères concitoyennes, chers concitoyens,

C'est avec une grande joie que je vous accueille dans l'édition hivernale du Newsmag en tant que nouveau bourgmestre de Schiffflange.

Notre bulletin communal témoigne du dynamisme de notre commune – à travers des moments partagés et des initiatives qui renforcent le vivre-ensemble. La rétrospective illustre combien les derniers mois ont été riches : nous avons accueilli de nouveaux membres au collège échevinal et au conseil communal, célébré de nombreux événements, de la kermesse d'été à la commémoration de la grève, jusqu'à la signature de la charte du GECT. Nous avons échangé avec notre commune partenaire Drusenheim, mis à l'honneur notre jeunesse, discuté de nouvelles idées en matière de mobilité et placé l'art et la nature au cœur de notre commune.

Les prochains mois à Schiffflange seront placés sous le signe de la diversité culturelle, du lien social et du développement durable. De la projection d'un film dans le cadre du festival AlimenTerre à l'Orange Week, de la Journée de l'Arbre à l'exposition « Les Vrais Hommes », un programme varié s'adresse à toutes les générations. Concerts, théâtre, visite du Saint-Nicolas et notre traditionnel marché artisanal : chacun y trouvera son bonheur.

À travers ce Newsmag, découvrez Schiffflange dans toutes ses facettes, ses talents et ses perspectives. Ensemble, façonnons l'avenir de Schiffflange – une commune inclusive et solidaire, où le vivre-ensemble interculturel est une réalité quotidienne.



Retro-spektiv

LU — An dëser véierter Editioun vum Joer werfe mir zesummen e Bléck op déi spannend Evenementer an traditionell Rendez-vousen déi eis Gemeng an de leschte Méint a Woche gepräagt hunn. Mat Spannung freeë mir eis awer och op dat wat eis an den nächste Méint erwaart.

FR — Dans cette quatrième édition de l'année, nous vous proposons une rétrospective des événements significatifs des semaines et mois passés. Ensemble, célébrons les instants qui ont embelli notre vie locale.



27.06.2025

Straussefeier Haus A Kassen

Fête du bouquet Maison A Kassen

AMCIS - Video
Reportage

LU—De 27. Juni 2025 huet de Gemengerot op d'Straussefeier vum Haus A Kassen agelueden. D'Event huet ënner der Präsenz vun de Vertrieder vun der Gemeng an de Projektpartner stattfonnt – e symbolesche Moment, deem eist Engagement fir eng nohalteg Zukunft zu Schëffleng ënnersträicht.

Dëse Projet gesäit Follgendes am neie Gebai vir: dräi sozial Wunnengen ënner der Verantwortung vun der sozialer Organisatioun TELOS, Geschäfte, engem Gemeinschaftsraum fir Mammen a Puppelcher mat engem Educateurrice an engem medezinesche Cabinet. D'Gebai wäert och Veräiner aus der Gemeng ophuelen, dorënner de Schachveräin, de Video- a Fotoclub an de Gesangsveräin, mat engem Buvetteberäich um Rez-de-Chaussée.

Zousätzlech ginn all Flaachdiecher begrénzt, an den Daach vum technesche Schapp gött mat Solarpanneae bedeckt.



FR—Le 27 juin 2025, le conseil communal a invité à la fête du bouquet de la Maison A Kassen. L'événement s'est déroulé en présence des représentants de la commune et des partenaires du projet – un moment symbolique qui souligne notre engagement pour un avenir durable à Schiffflange.

Ce projet prévoit la construction d'un nouveau bâtiment qui hébergera : 3 logements sociaux à la charge de l'organisme social TELOS, des commerces, un espace commun pour mamans/bébés ainsi qu'un·e éducateur·rice et un cabinet médical. Le bâtiment accueillera également des clubs communaux, dont les échecs, les clubs vidéo et photo et la chorale, avec un espace buvette au rez-de-chaussée.

De plus, toutes les toitures plates seront végétalisées et la toiture du cabanon technique sera recouverte de panneaux solaires.

4.07.2025

Vereedegung vum Isabelle Solagna

Assermentation d'Isabelle Solagna



LU — Nodeems den Här Carlo Lecuit an der Gemengerotssitzung vum 20.06.2025 als Gemeengeconseiller verabschit gouf, ass de 4. Juli 2025 als Nächstgewielte vun der CSV-Lëscht, d'Madamm Isabelle Solagna a Präsenz vum Schäffen- a Gemengerot vum Buergermeeschter Paul Weimerskirch vereedegt ginn.

FR — Après la démission de M. Carlo Lecuit de son poste de conseiller communal lors de la séance du 20 juin 2025, la prochaine élue de la liste CSV, Mme Isabelle Solagna, a prêté serment le 4 juillet 2025 devant le bourgmestre Paul Weimerskirch et ce en présence des membres du conseil communal.



Visitt vun Drusenheim zu Schöffleng

Visite de Drusenheim à Schifflange

4.07.2025



FR — Schifflange & Drusenheim – 55 ans de jumelage

Le 4 juillet 2025, la Commune de Schifflange a eu le plaisir d'accueillir une délégation de la Ville de Drusenheim, située en Alsace, pour une journée de rencontre et d'échange dans le cadre de leur jumelage qui perdure depuis 55 ans.

La délégation drusenheimoise était conduite par le maire Jacky Keller, accompagné de ses adjoint·e·s. À leurs côtés, le bourgmestre Paul Weimerskirch, ses échevins et plusieurs membres du conseil communal de Schifflange ont partagé cette journée conviviale placée sous le soleil et la bonne humeur.

Le programme de la visite a permis aux participant·e·s de découvrir plusieurs lieux phares de la commune et la journée s'est conclue dans une ambiance chaleureuse à la galerie d'art locale, le Schöfflenger Kunschthaus.

Ces visites ne sont pas uniquement symboliques, elles incarnent le désir partagé de maintenir vivante une amitié solide depuis plus d'un demi-siècle et de renforcer les liens entre les deux communes au fil des années.



LU — Schöffleng & Drusenheim – 55 Joer Jumelage

De 4. Juli 2025 huet d'Gemeng Schöffleng mat Freed eng Delegatioun vun der Stad Drusenheim aus dem Elsass empfaangen op en Dag voller Austausch an Zesummenhalt am Kader vun hirem 55-järegem Jumelage.

D'Delegatioun vun Drusenheim gouf vum Buergermeeschter Jacky Keller geleet, begleet vu senge Schäff·inn·en. Zesumme mam Buergermeeschter vu Schöffleng, Paul Weimerskirch, senge Schäffen a verschidde Memberen aus dem Gemengerot, hunn si e sonnegen Dag an enger agreabeler Atmosphär zesumme verbruecht.

De Programm vun der Visitt huet et den Invitéen erméiglecht, verschidde wichteg Plazen an der Gemeng ze entdecken an den Dag gouf op enger sympathesch Nott am Schöfflenger Kunschthaus ofgeschloss.

Dës Visitte sinn net nëmmen e symbolesche Geste, mee si weisen de gemeinsame Wëllen, eng déif Frëndschaft ze erhalen, déi zanter méi wéi engem hallwe Joerhonnert besteet, an d'Verbindungen tëscht deenen zwou Gemenge weider ze stäerken.

1. Biergeratelier

1^{er} atelier participatif « apéro-citoyen »

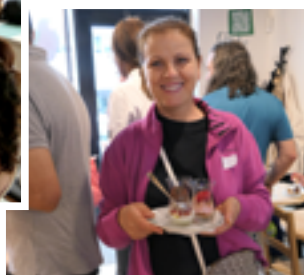
6.07.2025

LU — Biergeratelier: Benevolat an interkulturell Begéinungen

D'Gemeng Schëffleng huet de 6. Juli hiren 1. Biergeratelier am Haus Teranga am Kader vum interkulturellen Zesummeliewen organiséiert. D'Evenement huet an enger frëndlecher Atmosphär stattfonnt, mat enger Begrëssung vum Här Buergermeeschter an enger Presentatioun vun de Gemengeberoder vum Familljeministère mam Zil de Benevolat ze stäerken an den interkulturellen Austausch tëschent Gemeinschaften ze fërderen.

E Spill fir d'Äis ze brieche huet direkt fir en oppent Klima gesuergt, wou d'Participant-inn-en aktiv matgemaach hunn. An dräi themateschen Atelierer hunn d'Bierger-inn-en zesummen Iddien entwéckelt, wéi een zu Schëffleng nach besser zesummekommen a wéi een d'Bedelegung vu Benevollen an den Engagement vun all de Schëfflenger Leit fërdere kann.

No dësem intensiven Austausch an der Virstellung vun de Resultater, gouf den Atelier mat engem Brunch a Cocktails ofgeschloss, déi fir entspaant Gesprécher an d'Entstoe vun neie Lienen tëscht de Participant-inn-e gesuergt hunn.



Zesummeliewen
GEMENGEPAKT



FR — Atelier-Citoyen : bénévolat et rencontres interculturelles

La Commune de Schifflange a organisé le 6 juillet son tout 1^{er} atelier participatif « apéro-citoyen » à la Maison Teranga dans le cadre du vivre-ensemble interculturel. L'événement s'est déroulé dans une atmosphère conviviale, avec un mot de bienvenue de monsieur le bourgmestre et une présentation des conseillers communaux du ministère de la Famille, ayant pour objectif de renforcer le bénévolat et les échanges interculturels entre les communautés.

Un jeu d'ouverture a permis de briser la glace et d'instaurer un climat d'écoute active. Lors de trois ateliers thématiques, les citoyen-ne-s ont élaboré des idées pour renforcer les liens à Schifflange, encourager l'engagement bénévole et favoriser la participation de tous-tes.

Après la présentation des résultats, l'atelier s'est clôturé par un brunch et des cocktails qui ont facilité les échanges détendus et la création de nouvelles connexions entre les participant-e-s.

7.07.2025

Diplomiwwerreechung - parascolaire Aktivitéiten

Remise des diplômes - activités parascolaires



LU—De 7. Juli 2025 huet an der Gemeng Schëffleng d'Diplomiwwerreechung fir d'parascolaire Aktivitéite stattfonnt, bei där d'Kanner fir hiren Engagement an dräi verschidde Beräicher ausgezeechent goufen: Musique à l'école, Informatique à l'école a Cours d'intégration.

Am Ganzen hunn 41 Kanner mat vill Freed a Motivatioun un dësen Aktivitéiten deelgeholl an hu fir hir Leeschtung en Diplom iwwerrecht kritt. Dës Initiativen droen dozou bäi, d'Kanner op spilleresch a pedagogesch Manéier ze fërderen, d'sozial Integratioun ze stäerken an hir Kompetenzen ausserhalb vum normale Schoulprogramm ze entwéckelen.

D'Gemeng Schëffleng gratuléiert all de Participanten häerzlech a seet de Betreierinnen an Enseignantéen e grouse Merci fir hiren Asaz.



FR—Le 7 juillet 2025, la Commune de Schifflange a organisé la cérémonie de remise des diplômes pour les activités parascolaires, au cours de laquelle les enfants ont été récompensés pour leur engagement dans trois domaines : Musique à l'école, Informatique à l'école et Cours d'intégration.

Au total, 41 enfants ont participé avec enthousiasme et motivation à ces activités et ont reçu un diplôme en reconnaissance de leurs efforts. Ces initiatives contribuent à encourager les enfants de manière ludique et pédagogique, à renforcer l'intégration sociale et à développer leurs compétences en dehors du cadre scolaire traditionnel.

La Commune de Schifflange adresse ses chaleureuses félicitations à toutes les participant·es et remercie sincèrement les encadrant·es et enseignant·es pour leur précieux engagement.

Summerkiermes

Kermesse d'été

11.07.2025



LU — Vum 11. bis de 14. Juli 2025 huet d'Fräiheitsplaz sech an eng lieweg Festplaz verwandelt, wou jonk a manner jonk sech gläichermoossen ameséiert hunn.

Mat verschidde Stänn wéi Intefëschchen, engem Karussell, e Sprangschlass, en Trampolin an engem Schéissstand war d'Freed grouss. Och kulinairesch war fir jiddereen eppes dobäi: Churros, Séissegkeeten a lecker Platen aus dem Foodtruck.

FR — Du 11 au 14 juillet 2025, la Place de la Liberté s'est transformée en un véritable terrain de fête pour petits et grands.

Entre pêche au canard, carrousel, château gonflable, trampoline et stand de tir, les rires ont fusé autour des stands de jeux. Les gourmands ont pu savourer des churros, des confiseries et des délices du foodtruck dans une ambiance conviviale, marquant ainsi un week-end inoubliable placé sous le signe du partage et de la bonne humeur.



15.07.2025

GECT - Ënnerschrëft vun der Engagement-Charte **GECT - Signature de la charte d'engagement**



LU—De 15. Juli war e wichtege Moment fir de GECT (Groupement Européen de Coopération Territoriale) Alzette Belval an déi 13 Mëmbërgemengen, déi sech am Schëfflenger Konschthaus versammelt hunn, fir eng Engagement-Charte z'ënnerschreiwën, déi der Opwäertung vu grenzüwwerschreidenden Associatiounsprojeten gewidmet ass.

Dës Initiativ ënnersträicht de gemeinsamen Engagement fir d'Zesummenaarbecht tëscht franséischen a lëtzebuergeschen Associatiounen ze stäerken – mat engem formelle Kader, konkreten Instrumenter an enger méi grousser Visibilitéit.

Dës wichtege Moment bestätegt nach eng Kéier d'Engagement vum GECT fir een Europa ze schafen, dat oppen, kooperativ an zukunftsorientéiert ass.

FR—Le 15 juillet a marqué une étape significative pour le GECT (Groupement Européen de Coopération Territoriale) Alzette Belval et les 13 communes membres, réunis à la galerie d'art Schëfflenger Konschthaus pour signer une charte d'engagement dédiée à la valorisation des projets associatifs transfrontaliers.

Cette initiative illustre la volonté commune de renforcer la coopération entre associations locales françaises et luxembourgeoises, en leur offrant un cadre formel, des outils concrets et une visibilité accrue.

Ce moment fort réaffirme l'engagement du GECT en faveur d'une Europe des territoires ouverte, coopérative et résolument tournée vers l'avenir.

Nei europäesch Schoul fir Schëffleng

Nouvelle école européenne pour Schifflange

16.07.2025



Méi Infoen
Plus d'infos



LU — De Ministère fir Educatioun, Kanner a Jugend huet zesumme mat der Gemeng Schëffleng eng Pressekonferenz organiséiert iwwert déi nei europäesch Schoul déi zu Schëffleng soll gebaut ginn.

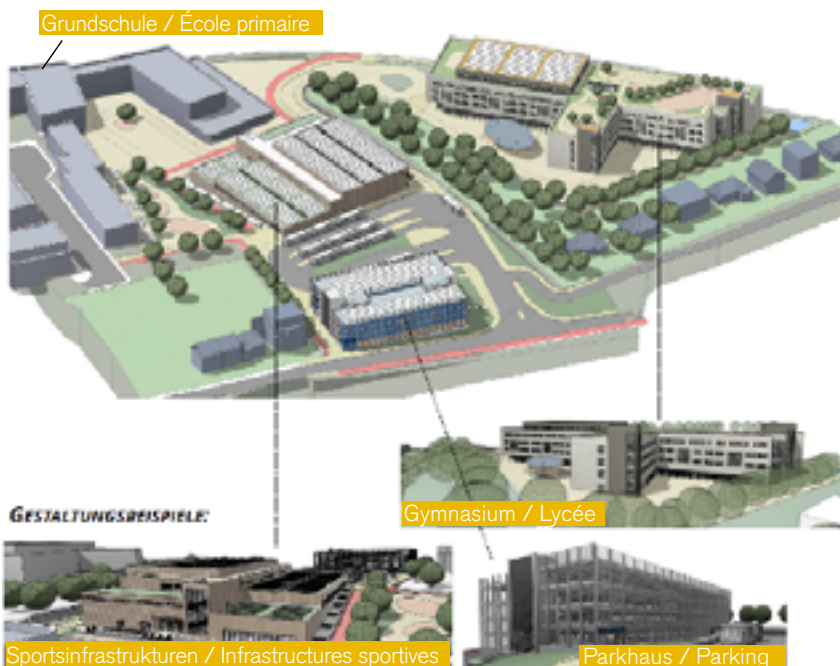
D'Demande am Süde vum Land ass grouss an de Site zu Schëffleng „op de Fléierchen“ gëtt domat déi drëtt Plaz nieft Déifferdeng an Esch an déi siwent Plaz am Land, wou esou eng öffentlech europäesch Schoul entsteet.

D'École internationale Differdange-Esch gouf 2016 gegrënnt – zënterhier huet de Grand-Duché säi Réseau vun öffentlechen europäesche Schoule progressiv ausgebaut.

FR — Le ministère de l'Éducation nationale, de l'Enfance et de la Jeunesse, en collaboration avec la Commune de Schifflange, a organisé une conférence de presse pour annoncer la création d'une école européenne à Schifflange.

La demande dans le sud du pays est forte. Le site de Schifflange « op de Fléierchen » deviendra ainsi la 3^e école publique européenne aux côtés de celles de Differdange et d'Esch-sur-Alzette et la 7^e au niveau national.

L'EIDE a ouvert ses portes en septembre 2016, marquant le début d'un réseau d'écoles européennes publiques au Luxembourg.



Vereedegung vum neie Schäfferot

Assermentation du nouveau collège échevinal

24.07.2025

LU — No de Gemengewale vum 11. Juni 2023 hunn zu Schëffleng déi zwou Parteien LSAP an CSV sech drop gëeenegt, eng Koalitioun ze bilden, fir de Schäfferot fir déi nächst sechs Joer zesummen ze leeden. E besonnesche Punkt vum Koalitiounsaccord 2023-2029 ass, datt d'Amt vum Buergermeeschter gedeelt gëtt. No zwee Joer huet de laangjärege Buergermeeschter Paul Weimerskirch (CSV) Plaz fir de Carlo Feiereisen (LSAP) gemaach, deen deemno dëst Amt säit dem 1. August iwwerholl huet. D'Madame Nadine Kuhn-Metz ass fir hien am Schäfferot nogeréckelt.

Aus dësem besonnesche Grond goufen d'Schäffen den Donneschdeg, de 24. Juli 2025, vum Inneminister Léon Gloden vereedegt.

De Schäfferot setzt sech elo wéi follegt zesummen:

- Buergermeeschter - Carlo Feiereisen (LSAP)
- Éischte Schäffen - Marc Spautz (CSV)
- Schäffe - Rizo Agovic (LSAP)
- Schäffin - Nadine Kuhn-Metz (CSV)

FR — À la suite des élections communales du 11 juin 2023, les partis LSAP et CSV ont convenu de former une coalition à Schifflange afin de diriger conjointement le collège échevinal pour les six prochaines années. Une particularité de l'accord de coalition 2023-2029 réside dans le partage de la fonction de bourgmestre. Après deux ans, Carlo Feiereisen a repris cette fonction le 1er août 2025 et Paul Weimerskirch s'est retiré en tant que bourgmestre. Madame Nadine Kuhn-Metz lui a succédé au sein du collège échevinal.

En raison de cette particularité, les échevins ont prêté serment le jeudi 24 juillet devant le ministre des affaires intérieures Léon Gloden.

Le collège échevinal se compose comme suit :

- Bourgmestre - Carlo Feiereisen (LSAP)
- Premier échevin - Marc Spautz (CSV)
- Échevin - Rizo Agovic (LSAP)
- Échevine - Nadine Kuhn-Metz (CSV)



Expo: „Indésirables ? Victimes oubliées“

28.07.2025

LU — De Vernissage vun der Ausstellung „Indésirables ? Victimes oubliées“ huet den 28. Juli an der Gemeng Schëffleng stattfonnt. Den Owend gouf duerch d'Begrëssungswuert vum Buergermeeschter Paul Weimerskirch ageleet, ier e sech mat enger Ried vum Frank Schroeder, Direkter vum Musée National de la Résistance et des Droits Humains, fortgesat huet. No engem offrëierte Patt huet de Jérôme Courtoy, Historiker a Pédagog vum Musée a Gemengerotsmember zu Schëffleng, eng guidéiert Visitt ugebueden.

Dës Ausstellung huet déi manner bekannte Geschicht vu marginaliséierte Gruppen erfuerscht, déi während der Nazi-Besatzung zu Lëtzebuerg verfollegt goufen an huet d'Leed vun deene Mënschen an de Mëttelpunkt gestallt, déi als „aneschters“ ugesi goufen. Mat Liewensgeschichten a pädagogeschen Outilen huet si d'Visiteuren-sen dozou ugereeget, iwwer Virurteeler an eiser Gesellschaft nozedenken a se mat engem kritesche Bléck ze betruechten, souwuel am historeschen ewéi och am Kader vun eiser haiteger Zäit.



FR — Le vernissage de l'exposition « Indésirables ? Victimes oubliées » s'est tenu le 28 juillet à la Commune de Schifflange. La soirée a débuté avec le mot de bienvenue du bourgmestre Paul Weimerskirch, avant de se poursuivre avec le discours de Frank Schroeder, directeur du Musée National de la Résistance et des Droits Humains. Après un verre d'honneur, Jérôme Courtoy, historien et pédagogue au musée, ainsi que conseiller communal pour la Commune de Schifflange a procédé à une visite guidée.

L'exposition a exploré l'histoire méconnue de groupes marginalisés persécutés pendant l'occupation nazie au Luxembourg. Elle a mis en lumière les souffrances des personnes perçues comme « différentes » à travers des récits de vie et des outils pédagogiques. Ainsi, elle a invité les visiteurs-euses à réfléchir sur les préjugés dans notre société et à les examiner avec un regard critique, tant dans une perspective historique que contemporaine.



Open Air Kino

29. & 30.08.2025



LU Den 29. August war d'Tribün vum Fussballterrain fir den Open Air Kino mat Kanner an hir Eltere gefëllt. Zesummen hunn si de Film Paddington in Peru, mat leckere Snacks a Popcorn genoss.

Den Dag drop, den 30. August war et dann un de Fans vum Tom Cruise. Hei konnten si direkt dräi Stonne laang hire liiblings Schauspiller am Film Mission Impossible 8 kucken.

Mir soen all deene Merci, déi mat eis zesummen zwee flott Owender ënnert Fräiem Himmel verbruecht hunn.

FR Le 29 août, la tribune du terrain de football s'est remplie d'enfants et de leurs parents pour le cinéma en plein air. Ensemble, ils ont profité du film Paddington in Peru, accompagné de délicieux snacks et de popcorn.

Le lendemain, le 30 août, c'était au tour des fans de Tom Cruise. Pendant trois heures, ils ont pu admirer leur acteur préféré dans Mission Impossible 8.

Un grand merci à toutes celles et ceux qui ont partagé avec nous deux magnifiques soirées sous le ciel ouvert.



Vereedegung vum Myriam Gonçalves

Assermentation de Myriam Gonçalves

29.08.2025



LU__Vereedegung vun der neier Conseillère Myriam Gonçalves

Nodeems de Paul Weimerskirch op den 1. August 2025 als Conseiller vum Gemengerot demissionéiert huet, ass den 29. August 2025 als Nächstgewielte vun der CSV-Lëscht, d'Madamm Myriam Gonçalves a Präsenz vu verschidde Membere vum Schäffen- a Gemengerot vum Buergermeeschter Carlo Feiereisen vereedeegt ginn.

Mir wënschen dem Myriam eng glécklech Hand bei der Ausübung vu sengem Mandat.

FR__Assermentation de la nouvelle conseillère Myriam Gonçalves

Suite à la démission de Paul Weimerskirch de son poste de conseiller communal avec effet au 1^{er} août 2025, Myriam Gonçalves, suivante sur la liste CSV, a été officiellement assermentée le 29 août 2025 par le bourgmestre Carlo Feiereisen en présence de plusieurs membres du collège échevinal et du conseil communal.

Nous souhaitons à Myriam beaucoup de succès et de discernement dans l'exercice de son mandat.

Streikgedenkfeier

Grève générale

31.08.2025

LU — Den 31. August huet de Schäffen- a Gemengerot op den 83. Gebuertsdag vun der Streikgedenkfeier invitéiert fir den Affer vum Generalstreik vun 1942 ze gedenken. D'Feierlechkeeten hunn a Presenz vum Minister Mischo, ancien Buergermeeschter vun der Stad Esch, Verrieder vun der Ligue Luxembourgeoise des Prisonniers et Déportés politiques, den Enrôlés de force, dem Syndicat d'Initiative et de Tourisme, de Gewerkschaften a Veräiner, esou wéi dem Musée de la Sidérurgie „De Schmelzaarbechter“ stattfonnt.

Mat der Kranznidderleeung zu Esch/Uelzecht hunn d'Festivitéiten zesumme mat der Stad Esch an ënnert der Regie vun der Amicale Schmelzaarbechter-Musée ronderëm de Präsident Alain Günther den Ufank gemaach.

Dono ass et virum Monument am Park Léonie Koullen zu Schëffleng weidergaangen, a genau ewéi virun 83 Joer, wou d'Aarbechter zum Streik opgeruff gi sinn, ass um Punkt 18:00 Auer d'Sireen gaangen. A senger Usprooch huet de Buergermeeschter Carlo Feiereisen betount, datt ni soll vergiess ginn, wat geschitt ass, an datt een déi Leit éiere soll, déi sech fir Fridden a Gerechtegkeet staark gemaach hunn.



AMCIS
Video
Reportage



FR — Le 31 août 2025, le collège échevinal, accompagné du conseil communal de la Commune de Schifflange, ont commémoré le 83^e anniversaire de la grève générale de 1942. Des représentants de la Ligue Luxembourgeoise des Prisonniers et Déportés Politiques, des Enrôlés de Force, du Syndicat d'Initiative et de Tourisme, des syndicats, des associations, ainsi que du Musée de la Sidérurgie ont pris part aux festivités, en présence du Ministre Mischo, ancien bourgmestre de la ville d'Esch-sur-Alzette.

La cérémonie a débuté par un dépôt de gerbes à Esch-sur-Alzette, en partenariat avec la Ville d'Esch et sous le patronage de l'Amicale Schmelzaarbechter-Musée, présidée par Alain Günther.

Les festivités se sont poursuivies devant le monument au parc Léonie Koullen à Schifflange, avec le déclenchement de la sirène à 18:00 heures. Le bourgmestre Carlo Feiereisen a insisté, dans son discours, sur l'importance de ne jamais oublier le passé et d'honorer ceux qui se sont battus pour la paix et la justice.



Hierschtfest fir d'Senior-inn-en

Fête d'automne pour les seniors

11.09.2025

LU — Organiséiert vun der Gemeng Schëffleng, zesumme mat der Seniorekommissioun, war dëse speziellen Nomëtteg a gemittlecher Atmosphär geduecht fir zesummen den Hierscht ze feieren.

Obschonn d'Zilpublikum eis léif Senior-inne-e vu Schëffleng waren, war jidderee wëllkomm fir mat ze feieren. Et war vun allem dobäi: vu Spaghetti mat Bolognesezooss, enger vegetarescher Optioun a Séisses bis hin zu enger musikalescher Begleedung vum DJ Serge. Während der Feier konnten eis Gäscht och mol an d'Konschthaus lusse goen an eng flott Ausstellung entdecken.

Genau fir den Ufank vun der Feier huet et opgehal mat Reenen an trotz bedecktem Himmel war d'Begeeschterung grouss, sou datt vill gelaacht a gepotert an dëst Fest zu engem flotten Erleefnes ginn ass.



Fotogalerie
Galerie photo



FR — Organisé par la Commune de Schiffange, en collaboration avec la commission des seniors, cet après-midi spécial s'est déroulé dans une ambiance conviviale pour célébrer ensemble l'arrivée de l'automne.

Bien que le public cible fût nos chers-ères seniors de Schiffange, tout le monde était le bienvenu pour participer à la fête. Il y en avait pour tous les goûts : des spaghettis à la sauce bolognaise, une option végétarienne, des douceurs sucrées, le tout accompagné musicalement par le DJ Serge. Pendant la fête, les invité-e-s ont également eu l'occasion de découvrir une belle exposition à la galerie d'art « Schëfflenger Konschthaus ».

Juste au début de la fête, la pluie s'est arrêtée, et malgré un ciel couvert, l'enthousiasme était au rendez-vous. Les rires et les échanges chaleureux ont transformé cette fête en une expérience mémorable.



Aktioun Croissants & Uebst

Action croissants et fruits

16.09.2025

LU—Am Kader vun der europäescher Mobilitéitswoch, huet d'Gemeng Schëffleng, zesumme mat der Ëmweltkommissioun op dësem Moie Croissants an Uebst un d'Leit verdeelt déi mam ëffentlechen Transport awer och zu Fouss oder mam Vëlo ënnerwee waren.

D'Gemeng Schëffleng an d'Ëmweltkommissioun soen lech Merci fir Äre Bäitrag zur nohalteger Mobilitéit.

FR—Dans le cadre de la Semaine européenne de la mobilité, la Commune de Schifflange, en collaboration avec la commission de l'environnement, a distribué ce matin-là des croissants et des fruits aux personnes qui se déplacent en transports publics, à pied ou à vélo.

La Commune de Schifflange et la commission de l'environnement vous remercient pour votre contribution à une mobilité durable.



EUROPEAN
MOBILITY
WEEK



Info
Transport

Inauguratioun vum COPIL „LIAS – Uelzechtdall“

Lancement du COPIL « LIAS – Uelzechtdall »

17.09.2025



LU—De 17. September 2025 huet de Minister Serge Wilmes vum Ministère fir Ëmwelt, Klima a Biodiversitéit zu Schëffleng am Brill den 8. Comité de Pilotage Natura 2000 mam Numm „LIAS – Uelzechtdall“ offiziell ageweit. Dës Comitéen hunn als Zil, d'Efforten am Naturschutz ze koordinéieren an dobäi déi lokal Realitéiten – ekologesch, ekonomesch a sozial – ze berücksichtegen.

De COPIL „LIAS – Uelzechtdall“ bréngt eng grouss Diversitéit u Partner zesummen: Ministère, Verwaltungen, 13 Gemengen dorënner Schëffleng, Baueren, Fierschter, ONGen, interkommunal Syndikater an Organisatiounen aus dem Tourismus. Dëse partizipative Modell erlaabt eng gemeinsam Gestioung vun den 12 Natura 2000-Sitten an der Regioun, opgedeelt a speziell Schutz- a Conservatiounszonen.



D'Regioun vum LIAS, tëscht der Stad Lëtzebuerg an dem Minett, ass räich u wäertvollen natierlechen Habitater. D'Agrarfläch mécht 60 % vun der Regioun aus, meeschtens privat, an d'Bëscher decken ongeféier 30 %. Dës natierlech Milieue sinn essenziell fir d'Vullefauna an d'Biodiversitéit a verlaangen eng nohalteg a gemeinsam Gestioung.

FR—Le 17 septembre 2025, le ministre de l'Environnement, du Climat et de la Biodiversité Serge Wilmes a inauguré au Brill de Schifflange le huitième comité de pilotage Natura 2000, baptisé « LIAS – Uelzechtdall ». Ces COPILs visent à coordonner les efforts de protection de la nature tout en tenant compte des réalités locales – écologiques, économiques et sociales.



Le COPIL «LIAS – Uelzechtdall » réunit une large diversité d'acteurs : ministères, administrations, 13 communes dont celle de Schifflange, agriculteurs, forestiers, ONG, syndicats intercommunaux et organismes touristiques. Ce modèle participatif permet une gestion concertée des douze sites Natura 2000 de la région, répartis entre zones de protection spéciale et zones de conservation.

La région du Lias, entre Luxembourg-ville et le Minett, abrite une mosaïque d'habitats précieux. L'agriculture y occupe 60 % des terres, majoritairement privées, tandis que les forêts couvrent environ 30 %. Ces milieux naturels, essentiels pour l'avifaune et la biodiversité, nécessitent une gestion durable et collaborative.



**Info
Natura 2000**



Mobilitéits-Quiz a Vëlos-Aktivitéiten

Quiz sur la mobilité et activités à vélo

20.09.2025



FR — Le 20 septembre, des activités pour petits et grands ont eu lieu à Schiffflange dans le cadre de la Semaine européenne de la mobilité. Malgré la chaleur intense, de nombreuses familles se sont rassemblées pour participer aux différentes animations. Les plus jeunes ont pu s'amuser sur le parcours de Bobby-Car, une manière ludique d'apprendre comment les espaces publics peuvent être utilisés pour la mobilité lorsqu'ils ne servent pas de parkings. En parallèle, la Maison des jeunes a collaboré avec les enfants pour dessiner des panneaux de signalisation à la craie et leur en expliquer la signification – une belle combinaison d'apprentissage et de plaisir.

LU — Den 20. September hunn zu Schëffleng, fir Kleng a Grouss, Aktivitéiten am Kader vun der Europäescher Mobilitéitswoch stattfonnt. Trotz der intensiver Hëtzt hu sech vill Familljen afonnt fir un de verschiddenen Aktivitéiten deelzehuelen. Déi Kleng konnte sech um Bobby-Car-Parcours austoben, wou si op spilleresch Aart a Weis geléiert hunn, wéi ëffentlech Plazen och fir Mobilitéit genotzt kënnen ginn, wa se net als Parkplaz déngen. Gläichzäiteg huet d'Jugendhaus zesumme mat de Kanner kreativ Signalisationsschëlde mat Kräid gemoolt an hinnen dës erkläert – eng flott Kombinatioun vu Léieren a Spaass.



Fir déi Grouss war de Mobilitéits-Quiz eng spannend Erausfuerderung. Hei konnten d'Participant-inn-en hiert Wëssen iwwert d'Mobilitéit ënner Beweis stellen an haten d'Chance, e

fonkelneie Vëlo ze gewinnen. Am neie Parkhaus huet de Vëlosclub LP07 Schëffleng e Parcours ugebueden, wou jidderee mat sengem eegene Vëlo konnt matmaachen. Dës Aktivitéit war net nëmmen eng sportlech Erausfuerderung, mee och eng Geleeënheet fir den neie Parking ze entdecken.

E grouse Merci geet un d'Ëmweltkommissioun fir hiren Engagement beim Parkhaus a während der ganzer Mobilitéitswoch.



Pour les plus grands, le quiz sur la mobilité représentait un défi passionnant. Les participant·es ont pu tester leurs connaissances sur le thème de la mobilité et tenter de gagner un vélo tout neuf. Dans le nouveau parking, le club cycliste LP07 Schiffflange a proposé

un parcours accessible à tou·tes à vélo. Cette activité était autant sportive, qu'une occasion de découvrir les nouvelles infrastructures.

Merci à la commission de l'environnement pour son soutien dans le cadre du nouveau parking et tout au long de la semaine de la mobilité.



Receptioun fir d'Veräiner

Réception pour les associations

24.09.2025



Video
Reportage



**Zesumme
Liewen**
GEMENGEPAKT

LU — En Owend vum Austausch an Engagement

De 24. September 2025 huet d'Gemeng déi Schëfflenger Veräiner op eng Receptioun invitéiert, fir déi nei Zesummesetzung vum Schäfferot a vum Gemengerot virzestellen. Gläichzäiteg gouf och den neie Sportskoordinator offiziell virgestallt. Dësen Owend war eng Geleeënheet fir all d'Veräiner – kulturell, sportlech oder sozial – ënnert engem Daach zesummenzekommen.

Nieft den offizielle Presentatiounen huet dës Versammlung den Austausch tëscht de Veräinsvertrieder an de Gemeengeverantworteche gefërdert. Si huet dozou bäigedroen, d'Verbindungen ze stäerken, de benevollen Engagement ze valoriséieren an d'Grundlag fir eng nei Form vu Kooperatioun am Déngscht vum lokale Liewen ze leeën.

D'Gemeng Schëffleng wëll weiderhin hir Veräiner ënnerstëtzen an all zesummen un enger solidarescher Zukunft schaffen.

FR — Une soirée d'échange et d'engagement

Le 24 septembre 2025, la Commune de Schiffflange a convié les associations locales à une rencontre afin de présenter la nouvelle composition du collège échevinal et du conseil communal. À cette occasion, le nouveau coordinateur sportif a également été officiellement présenté. Cette soirée a offert une opportunité précieuse de réunir toutes les associations – culturelles, sportives ou sociales – sous un même toit.

Au-delà des présentations officielles, cette rencontre a favorisé les échanges entre les représentants associatifs et les responsables communaux. Elle a contribué à renforcer les liens, à valoriser l'engagement bénévole et à poser les bases d'une nouvelle forme de coopération au service de la vie locale.

La Commune de Schiffflange souhaite continuer à soutenir ses associations et œuvrer ensemble pour un avenir solidaire.



**Schëfflenger
Veräiner
Associations
locales**

Sproochecoursen - Diplomiwwerreechung

Cours de langues - remise de diplômes

2.10.2025



LU Den 2. Oktober 2025 huet de Buergermeeschter Carlo Feiereisen a Presenz vun de Memberen aus dem Schäffen- a Gemengerot a vun der Schoulkommissioun d'Éier gehat d'Diplomer un d'Participant-einne vun de Lëtzebuergesch an Englesch Sproochecoursen ze verginn.

109 Leit, mat 32 verschidden Nationalitéiten, haten sech fir d'Coursen ugemellt. Vun dëse Participant-innen krute 56 Persounen e Certificat iwwerreecht.

D'Gemeng Schëffleng felicitéiert all Participant-einne fir hiren Engagement.

FR Le 2 octobre 2025, le bourgmestre Carlo Feiereisen, en présence des membres du collège échevinal, du conseil communal et de la commission scolaire, a eu l'honneur de remettre les diplômes aux participant-e-s des cours de luxembourgeois et d'anglais.

109 personnes de 32 nationalités différentes se sont inscrites aux cours. Parmi elles, 56 ont reçu un certificat.

La Commune de Schifflange félicite tou-te-s les participant-e-s pour leur engagement.



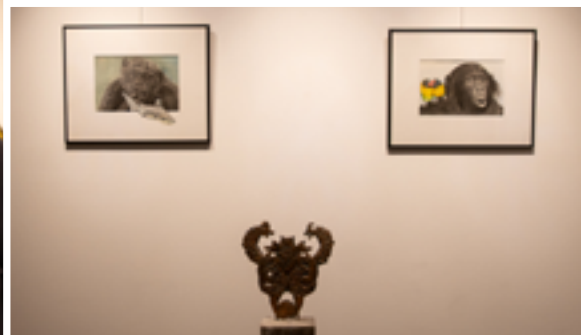
Video
Reportage



Ausstellungen am Korschthaus

Expositions à la galerie d'art

3.05 - 31.05.2025



LU__ Wild Femmes Narratives

Mat „Wild Femmes Narratives“ huet d'Schëfflenger Korschthaus déi ënnerschiddlech Fraebiller thematiséiert, mam Fokus op Expressioun, Identitéit a Stäerkt.

D'Kënschtlerinne Lis Prussen, Josiane Ginter an Nicole Huberty hu mat hire Wierker gewise wei vilssäiteg mir als Mënsche sinn an och de Verweis op d'Natur an eis all gemaach an déi domat verbonnen Natierlechkeet vum Mënsch. Si hunn op den Zesammenhang tëscht individueller a Kollektiver Erfahrung higewisen, wat de Visiteur deementspreechend beréiert huet.

Iwwer déi feminin Narrativen eraus huet d'Ausstellung eng Reflexioun ugestouss iwwer d'mënschlech Existenz, iwwer d'Verletzlechkeet, d'Stärkt, d'Distanz an d'Proximitéit, souwéi iwwer d'Sich no Sënn a Verbonnenheet.

FR__ Wild Femmes Narratives

Avec « Wild Femmes Narratives », le Schëfflenger Korschthaus a mis à l'honneur une représentation diversifiée de l'image de la femme. Les artistes Lis Prussen, Josiane Ginter et Nicole Huberty ont montré à travers leurs œuvres la connexion entre la nature en tant qu'être humain et l'Être humain. Elles ont surtout mis en avant la relation entre l'expérience individuelle et l'expérience collective, ce qui a touché les visiteurs.

Au-delà des récits féminins, l'exposition a initié une réflexion sur la condition humaine, sur la vulnérabilité, la force, la distance, la proximité et la quête de sens et d'appartenance.



7.06 - 5.07.2025



LU — Geschichten aus dem déiwe Süden

„Geschichten aus dem déiwe Süden“ war net nëmmen eng Ausstellung, mee e Raum fir Erënnerungen. D'Kënschtler Rol Steimes a Jhang Meis hunn am Schëfflenger Konschthaus Wierker presentéiert, déi den Alldag an d'Geschicht vum Süde vu Lëtzebuerg erzielen. Hir Biller a Skulpturen ziele vun der Vergaangenheet mee awer och dem zäitleche Wandel vum Minett, vun intime Liewenserfahrungen an, awer och dem, wat an d'kollektiv Erënnerung iwwer gaangen ass. D'Iddi war et dem Publikum déi Kraaft vun dësem Deel vu Lëtzebuerg spierbar ze maachen, dee vun Transformatioun, Migratioun a Solidaritéit geprägt ass, déi bis haut um Territoire nowierken an eis Realitéit haut nach mat formen.

FR — Histoires du profond Sud

« Histoires du profond Sud » n'était pas seulement une exposition, mais également un endroit pour la mémoire. Les artistes Rol Steimes et Jhang Meis ont présenté leurs œuvres au Schëfflenger Konschthaus. On a pu y découvrir des récits relatifs au sud du Luxembourg, ainsi que des témoignages personnels et intimes évoquant le quotidien, des images et des sculptures illustrant le passé, ainsi que l'évolution de notre région de la Minett, tout en mettant en lumière les éléments qui demeurent gravés dans la mémoire collective. L'objectif était de démontrer au public la puissance de cette région, marquée par des changements, de la solidarité, de la migration, qui ont encore des conséquences sur le territoire et la réalité actuelle.



12.07 - 13.09.2025



LU — Casse-Dalle

Am Summer huet d'Schëfflenger Konschthaus fir d'Éischt seng Diere fir jonk Talenter opgemaach an ee Raum geschaf an deem Konscht a Kultur an den Dialogen triede konnten. Zwoelf jonk Kënschtler LASCAR, GIAMBA, Alain Welter, Charlie Holper, Anne-Sophie Loos, Thierry Harpes, Thomas Lloyd, Florence Everling, Nelly Mendonça, Gauthier Salvi, Ave Cleesen a Marie Welter – hunn all ee Stéck vun hirer Konscht an Aart d'Welt ze gesi matbruecht an zesummen däitlech gemaach, wéi Konscht zugläich den Erausforderunge vun haut entgéint steet awer och wat hir Stärkt ass: D'Fragilitéit an d'Ofhängegkeet vum Kontext, mee awer och d'Fäegkeet Distanz ofzebauen, d'Mënschen ze verbannen a Communautéit erliefbar ze maachen.



FR — Casse-Dalle

L'exposition « Casse-Dalle » a ouvert l'été 2025 au Schëfflenger Konschthaus, un lieu où la consommation, l'art et la communauté se sont croisés. Douze artistes – LASCAR, GIAMBA, Alain Welter, Charlie Holper, Anne-Sophie Loos, Thierry Harpes, Thomas Lloyd, Florence Everling, Nelly Mendonça, Gauthier Salvi, Ave Cleesen et Marie Welter – ont chacun élaboré une approche individuelle pour s'interroger sur le quotidien pour le transformer en langage artistique. L'exposition a montré que l'art apporte à la fois des défis et des forces telles que la fragilité et les différents points de vue, mais également sa capacité à créer de la proximité, à ouvrir des perspectives et à sensibiliser la communauté.





Neieg- keeten

LU — Är exklusiv Informatiounsquell iwwert déi lescht Entwécklungen an eiser Gemeng. Mir halen Iech au courant iwwert déi rezent Chantieren, Changementer oder Neiegkeeten zu Schëffleng. Informatiounen, déi e wichtege Lien mat eiser Gemeng hunn, fannt Dir an dëser Sektoun.

FR — Votre source d'informations exclusive sur les développements les plus récents au sein de notre commune. Explorez cette section pour découvrir les chantiers en cours, les changements, ainsi que d'autres informations importantes liées à Schiffflange.





Wousst Dir schonn...

LU... datt d'Schëfflenger Gemeng zanter dem 1. Oktober e Sportskoordinator huet? De Philip Michel ass vun elo un den Uspriechpartner fir all Fro ronderëm de Sport zu Schëffleng.

D'Zil vum neie Sportkoordinator ass et, all Bierger a Biergerin ze erméiglechen, sportlech Aktivitéiten an hiren Alldag z'intégréieren. Dobäi sollen den Zougang, d'Participatioun an Diversitéit am Mëttelpunkt vun der Offer stoen. Lokal Acteure ginn zesummebruecht, fir zesummen e kommunalen Aktiounsplang fir Sport a Beweegung auszeschaffen, deen de Besoine vun der Gemeng an hire Bierger a Biergerinne Rechnung dréit.

Saviez-vous...

FR... que la Commune de Schiffflange dispose, depuis le 1^{er} octobre, d'un coordinateur sportif ? Philip Michel est désormais votre interlocuteur pour toute question relative à la pratique sportive.

Le nouveau coordinateur sportif a pour mission de donner la possibilité à toute-s les citoyen-ne-s d'intégrer l'activité physique dans leur quotidien, en favorisant l'accès, la diversité et la participation. L'objectif est de créer des liens étroits entre les acteurs locaux afin de construire ensemble un plan communal d'activités sportives adapté aux besoins réels de la commune et des citoyen-ne-s de Schiffflange.



Philip MICHEL



+352 54 50 61 - 420



sports@schiffflange.lu

Neie Biotop zu Schöffleng

Nouveau biotope à Schiffflange



LU—Liewensraum fir Amphibien an Insekten

Zu Schöffleng entsteet en neie Biotop, deen der Biodiversitéit zu gutt kënnt. Op der Plaz „Op Motzdréisch“ huet SICONA en neie Weier ugeluecht, mat enger Fläch vu 7,6 Ar. Dobäi kënnt en Ofsetzbaseng vun 3,9 Ar an eng Furt fir d'Landwirtschaft, fir e Waasseriwergank ze garantéieren.

Dëse Weier ass speziell als Liewensraum fir Amphibien an Insekten geduecht a stellt e wichtegen Schrëtt an der Vernetzung vun eisen natierlechen Biotopen duer.

Eng weider Etapp fir d'Zukunft vun der Natur zu Schöffleng.

FR—Un habitat pour les amphibiens et les insectes

La biodiversité bénéficie d'un nouveau biotope en cours de création à Schiffflange. Sur le site « Op Motzdréisch », SICONA a aménagé une nouvelle mare de 7,6 ares. Elle est complétée par un bassin de décantation de 3,9 ares et un gué destiné à l'agriculture pour assurer le passage de l'eau.

Cette mare est conçue comme un habitat naturel pour les amphibiens et les insectes, et représente une étape importante dans le maillage écologique de nos biotopes.

Une nouvelle avancée pour l'avenir de la nature à Schiffflange.

Ici commence la mer & Zéro Mégots

LU Am Kader vun eisem Engagement fir eng nohalteg Entwécklung an eng Verbesserung vum lokale Liewensraum, kämpft d'Gemeng Schëffleng aktiv géint d'negativ Auswierkunge vum Net-Recycléiere vun Zigarettestëmp. Well een eenzege Stomp bis zu 500 Liter Waasser verschmotze kann, wann en an d'Kanalisation geréit, ass et wichteg, dës Problematik eescht ze huelen.

An dësem Kontext huet d'Gemeng rezent zéng Sensibiliséierungsmacaronen mat der Opschrëft „Ici commence la mer“ (Hei fänkt d'Mier un) bei verschiddenen Gullien um Gemeindegebitt installéiert. D'Zil ass et, d'Awunnerinnen op d'Wichtigkeet opmierksam ze maachen, hir Stëmp net op de Buedem ze geheien, mee se an déi speziell virgesi Bornen ze recycléieren.

Dës Initiativ ass Deel vum Projet Zéro Mégot, deen en Of Laf- an Depollutions-System fir Zigarettestëmp am Sënn vun der Kreeslafwirtschaft ubitt.



FR Dans le cadre de notre engagement en faveur du développement durable et de l'amélioration du cadre de vie local, nous, la Commune de Schiffange, luttons activement contre les effets néfastes dus au non-recyclage des mégots de cigarettes. Puisqu'un seul mégot pollue 500 litres d'eau lorsqu'il finit dans les égouts, une attention toute particulière à cette problématique est nécessaire.

Dans ce contexte, la Commune de Schiffange a récemment installé 10 macarons de sensibilisation « Ici commence la mer » près de différents égouts de la commune. L'objectif est de sensibiliser les citoyen·ne·s sur l'importance de ne pas jeter leurs mégots au sol et de les recycler dans les bornes prévues à cet effet.

Cette initiative s'inscrit dans le cadre du projet « Zéro Mégot », qui propose un circuit de collecte, de dépollution et de valorisation des mégots dans une logique d'économie circulaire.

Concours

LU—De Fotosconcours #SummerZuSchëffleng ass fäerdeg, an d'Gewënnerin vun dëser Editioun ass:

Madamm Nadiye Henrion

Merci un all d'Biergerinnen fir d'Matmaachen, Är Fotoe waren all immens schéin.

FR—Le concours photo #SummerZuSchëffleng est fini, et la gagnante est :

Madame Nadiye Henrion

Un grand Merci à tous·tes les participante·s, vos photos étaient magnifiques.



NEW Fotosconcours - Concours photo

LU—Fotosconcours zu Schëffleng

Mir wiessele lues a lues vum Hierscht op de Wanter, an domat op d'Feierdeeg - eng Zäit voller Magie a schéinen Erënnerungen. Wéi gesäit dës Zäit bei Iech aus? Maacht mat an deelt Är bescht Fotoe mat eis.

D'Gewënner·inne mat de schéinste Fotoe ginn ausgeloust an hunn d'Chance hir Foto am nächsten Newsmag ze gesinn.

Schéckt eis Är schéinste Fotoe bis den 15. Mäerz 2026 per Email: scc@schifflange.lu

FR—Concours photo à Schifflange

Nous passons doucement de l'automne à l'hiver, et ainsi vers les fêtes de fin d'année – une période pleine de magie et de beaux souvenirs. À quoi ressemble cette saison chez vous ? Participez et partagez vos plus belles photos avec nous.

Les gagnante·s avec les plus belles photos seront tirée·s au sort et auront la chance de voir leur photo dans le prochain Newsmag.

Envoyez-nous vos plus belles photos jusqu'au 15 mars 2026 par e-mail : scc@schifflange.lu



Save the Date

LU— Hei fannt Dir den aktuellen Agenda an alles, wat deemnächst zu Schëffleng um Programm steet. Denkt drun, vu mëttwochs bis sonndes nomëttes an eist Schëfflenger Konschthaus luussen ze goen – et ass derwäert. Reegelméisseg Rendez-vousen, wéi de Bicherbus an de Schëfflenger Moart ginn och hei opgelëscht.

FR— Notre agenda contient tout ce qui est au programme prochainement à Schiffange. Les événements réguliers, comme le « Bicherbus » et le marché local, y sont également répertoriés. La galerie « Schëfflenger Konschthaus » mérite une attention particulière, il vaut la peine d'y aller les après-midi de mercredi à dimanche.



28.10.2025 Festival AlimenTerre Projection du film 'Vu Buedem, Bauzen a Biobauern' Salle Grand-Duc Jean	14 - 16.11.2025 Wanterkiernes Place de la Liberté	30.11.2025 15:00 - 18:00 Visite de St. Nicolas Hall Polyvalent
29.10 - 2.11.2025 Exposition - Benedicte Weis Schëfflenger Konschthaus	15.11.2025 Dag vum Bam Op Hudelen	6.12.2025 19:30 Galaconcert HMS - Timeless Tunes, Volume 2 Église Saint-Martin de Schiffflange
31.10.2025 Muppeschwammen Uniquement sur inscription Centre sportif	10.11 - 10.12.2025 Exposition - « Les Vrais Hommes » par infoMann Place de la Liberté	6 & 7.12.2025 11:00 - 17:00 Zuchausstellung Hall Polyvalent
1.11.2025 14:30 - 17:30 Griewerseenung bénédiction des tombes Navette disponible	22 & 23.11.2025 12:00 - 18:00 Hobbymoart Hall Polyvalent	10.12.2025 11:30 Fête des seniors Hall Polyvalent
10.11.2025 8:00 - 12:00 Schëfflenger Moart Place de la Liberté	25.11 - 10.12.2025 Campagne Orange Week Campagne nationale	12.01.2026 8:00 - 12:00 Schëfflenger Moart Place de la Liberté
13.11.2025 18:15 Soirée des Lauréats Hall Polyvalent	29.11 - 20.12.2025 Exposition - Yvette Rischette & Assy Jans Schëfflenger Konschthaus	24.11.2026 Journée internationale du sport féminin 24 & 25.01.2026 30 & 31.01.2026 Schëfflenger Theater Les samedis à 20:00 heures Les dimanches à 17:00 heures Hall Polyvalent

LU_ Liesen deet gutt!

De Bicherbus kënn déi follgend Deeg op Schëffleng op d'Fräiheitsplaz (virun der Gemeng):

14. November, 5. Dezember, 9. Januar an 30. Januar ëmmer vun **11:10 Auer** bis **11:50 Auer**

Hei fannt Dir Bicher op Lëtzebuergesch, Däitsch, Franséisch an Englesch. D'Bicher ausléinen ass gratis!

FR_ Lire fait du bien !

Le Bicherbus sera aux dates suivantes, sur la Place de la Liberté (devant la commune) à Schiffflange :

14 novembre, 5 décembre, 9 janvier et le 30 janvier, toujours de 11:10 heures à 11:50 heures

Vous y trouverez des livres en luxembourgeois, allemand, français et anglais. Le prêt de livres est gratuit !





Save the Date

Loscht eppes mam Club Haus beim Kiosk ze ënnerhuelen?

Besichtigung des Schießstandes STASS

DE — Ein Blick hinter die Kulissen des Sportschießens

Wie sieht ein moderner Schießstand eigentlich aus? Welche Sicherheitsmaßnahmen gelten? Und wie funktioniert das Sportschießen als Disziplin?

Wir laden Sie herzlich ein zu einer geführten Besichtigung des Schießstands STASS (Société de Tir Armes Sportives Schiffflange). Die Anlage in Schiffflangen ist ein professionell ausgestatteter Ort für Sportschützen – und bietet spannende Einblicke in Technik, Training und verantwortungsbewussten Umgang mit dem Schießsport.

Was erwartet Sie:

- Vorstellung des Vereins STASS und seiner Aktivitäten.
- Rundgang durch die verschiedenen Schießbereiche (Luftdruck, Kleinkaliber, etc.).
- Einblick in Sicherheitsvorschriften und Abläufe.
- Möglichkeit für Fragen und Austausch mit erfahrenen Mitgliedern.
- Aktiv an Schießübungen mit Luftpistolen teilnehmen.

Ob neugierig, sportlich interessiert oder auf der Suche nach einem neuen Hobby – diese Besichtigung bietet die perfekte Gelegenheit, den Schießsport aus nächster Nähe kennenzulernen.

Visite du stand de tir STASS

FR — Un regard dans les coulisses du tir sportif

À quoi ressemble un stand de tir moderne ? Quelles sont les mesures de sécurité en vigueur ? Et, comment fonctionne le tir sportif comme discipline ?

Nous vous invitons cordialement à une visite guidée du stand de tir STASS (Société de Tir Armes Sportives Schiffflange). Situé à Schiffflange, ce site est un lieu équipé de manière professionnelle pour les tireurs sportifs. Il offre un aperçu passionnant de la technique, de l'entraînement et de la pratique responsable du tir sportif.

Au programme :

- Présentation de l'association STASS et de ses activités ;
- Visite des différentes zones de tir (air comprimé, petit calibre, etc.) ;
- Aperçu des règles de sécurité et des procédures ;
- Possibilité de poser des questions et d'échanger avec des membres expérimentés ;
- Participation active à des exercices de tir.

Que vous soyez simplement curieux, intéressé par le sport ou à la recherche d'un nouveau passe-temps, cette visite est l'occasion idéale de découvrir le tir sportif de près.

Mittwochs, den 29.10.2025 / Mercredi, le 29.10.2025

Preis / Prix : Gratis / gratuit

Uhrzeit / Heure : 15:00 - 17:00

Treffpunkt / Lieu de rencontre : Stand de Tir "Im Wasserfallbusch"
151, Val des Aulnes
L-3811 Schiffflange

Sprooch : Lëtzebuergesch / luxembourgeois

Umeldungen - Inscriptions - Anmeldungen:



26 54 04 92



info@beimkiosk.lu

Gemittleche Chrëschnomëtteg mat Musek a Gesang an ärem Club Haus

LU—Mir lueden Iech ganz häerzlech op eise Chrëschnomëtten an – e gemittlecht a stëmmungsvollt Zesummekommen an der schéinster Zäit vum Joer. Wat erwaart iech um 3. Advent bei eis?

Musek a Gesank mam Fernand Fastro a sengem Akkordeon. Mat bekannten an traditionelle Lidder bréngt de Mike d'Häerzer zum schwiewen – a jidderee ka matsangen! E Moment vu Freed an Zesummenhalt, wéi mir et am Advent esou schätzen.

Entdeckt mat Léift handgemaachte Kreatiounen, déi sech perfekt als kleng Chrëschtkaado oder individuell Accessoires eegenen:

- Chrëschttagsartikele vun de Fläisseggen Hänn
- Handgemaachte Chrëschtkaarte vum Netty Oberweis
- Diamond Painting Kaddosideen
- Schéin Streckereien vum Strecktreff
- Patchwork Dekoartikel

Fir dat kierperlecht Wuel ass natierlech och gesuergt: Genéisst Kaffi a Kuch an enger waarmer a gemittlecher Ambiance, déi de Chrëschtgeescht opliewe léisst.

Denkt drun Iech unzemellen.

Sonndes, den 14.12.2025

Präis : Gratis

Auerzäit: 14:00 - 17:00

Wou? Club Haus

Sprooch : Lëtzebuergesch

Auto-pédestre Leideleng

LU—Hei geet et op Leideleng. Dëse kuerzen a rouege Wee verleeft duerch Leideleng wou et lues awer sécher Richtung Leidelenger Bësch geet. Iwwert Felder trëppele mir och mee dat meescht vum Wee ass am Bësch. Dëse Wee ass ongeféier 5 km laang, ass einfach ze goen a jidderee ka matgoen.

Mellt Iech séier un.

FR—Direction Leudelage. Ce sentier court et tranquille traverse Leudelage et se dirige lentement, mais sûrement vers la forêt. Nous traversons également des champs, mais la majeure partie du chemin se déroule en forêt. Ce sentier d'environ 5 km est facile à parcourir et accessible à toutes et à tous.

Inscrivez-vous vite.

Donneschdes, den 20.11.2025 / Jeudi, le 20.11.2025

Auerzäit / Heure: D'Auerzäit gëtt Iech méi spéit matgedeelt / L'heure vous sera communiquée ultérieurement

Rendez-vous : Zu Schëffleng op der Gemengeplaz / À Schiffflange devant la Commune.

Matbrénge / À apporter : Wanderschong, wiederentspreechend Kleedung a Waasser / Chaussures de marche, vêtements adaptés à la météo et de l'eau.

Sprooch / Langue: Lëtzebuergesch / Français / Deutsch



LU—En Dönschdeg, den 28. Oktober invitéiert de Filmfestival AlimenTERRE häerzlech op eng Owendveranstaltung mat der Projektioun vum Film „Vu Buedem, Bauzen a Biobauern“ an der Salle Grand-Duc Jean (3. Stack vum Gemengenhais).

De Film stellt Leit vir, déi sech schonn haut mat Leidenschaft fir de Bio engagéieren. Baueren a Wënzer maachen hir Dieren an hir Felder op, fir ze weisen, wéi si eng gesond Ernierung fir Mënsch an Natur produzéieren – mat Respekt fir d'Ressourcen, eng Approche déi der ganzer Gesellschaft zegutt kënn.

- Empfang an der Salle Grand-Duc Jean ab 18:30 Auer
- Filmprojektioun mat uschlëssendem gemittleche Moment, Catering-Service an Animatioun vun der Biovereenegung & SOS Faim, an der Präsenz vum Regisseur Tom Alesch
- Film op Lëtzebuergesch, mat Ënnertiteln op Franséisch, Däitsch an Englesch
- Fräien Entrée – Umeldung op festivalalimenterre.lu
- Salle Grand-Duc Jean, Gemengenhais Schëffleng
- Dönschdeg, den 28. Oktober
- Vun 18:30 bis 20:30 Auer

Eng flott Geleeënheet fir nozedenken, sech auszetauschen an Inspiratioun ze sammelen. Mellt lech séier un.

FR—Le mardi 28 octobre, le Festival de films AlimenTERRE vous convie chaleureusement à une soirée dédiée à la projection de film « Vu Buedem, Bauzen a Biobauern » à la Salle Grand-Duc Jean (3^e étage de l'Hôtel de Ville).

Le film présente des personnes qui, dès aujourd'hui, s'engagent avec passion dans le bio. Agriculteurs et vignerons vont vous ouvrir les portes de leurs fermes et de leurs terres pour montrer comment ils produisent une alimentation saine pour l'homme et la nature, en préservant les ressources, une démarche qui, au final, profite à toute la société.

- L'accueil sera à la Salle Grand-Duc Jean à 18:30 heures
- La projection sera suivie d'un moment convivial avec un service catering et une animation proposée par Biovereenegung & SOS Faim, en présence du réalisateur Tom Alesch.
- Film en luxembourgeois, sous-titré en français, allemand et anglais.
- Entrée gratuite – Inscription sur festivalalimenterre.lu
- Salle Grand-Duc Jean, Hôtel de Ville, Commune de Schiffflange
- Mardi, le 28 octobre
- De 18:30 à 20:30 heures

Une belle occasion de réfléchir, échanger et s'inspirer. Inscrivez-vous vite !

Umeldung / Inscriptions





un projet de



35, Av. de la Libération
L-3850 Schifflange

AGENDA AUTOMNE

NOVEMBRE-DÉCEMBRE

NOVEMBRE

8

NOVEMBRE

LE SECRET DU SOL | 14H-17H

Après-midi pour comprendre la **vie du sol**, apprendre à le nourrir et tester sa structure

15

NOVEMBRE

PROJECTION LÉGUMES PARTY | 15H-17H

Entre expériences culinaires et défis sportifs, il s'agit du film parfait pour les **jeunes**

20

NOVEMBRE

PANIFICATION TRADITIONNELLE AU LEVAIN | 18H30-21H

Une soirée dédiée aux céréales anciennes et à la **panification au levain** avec **François Kieffer**, expert dans la matière

22

NOVEMBRE

MON ASSIETTE RESPONSABLE | 15H-17H

Viens imaginer, composer et présenter ton plat durable: bon pour la planète et pour l'avenir

29

NOVEMBRE

ATELIER CHOUROUTE | 15H-17H

Dans la cuisine de Teranga, plongeons les mains dans le chou pour découvrir ensemble l'art de la lactofermentation

ATERWORK FESTIF | 18H-20H

Fêtons ensemble la **première année de TERANGA**

4

DÉCEMBRE

TRUFFES SAINT-NICOLAS | 14H-16H

Apprenez à préparer de savoureuses truffes **100 % naturelles**

6

DÉCEMBRE

SAVEURS DU MONDE | 10H-14H

Nous allons réaliser un **voyage culinaire interculturel**

14

DÉCEMBRE

ATELIER 2 TONNES | 17H30-22H

Plongez dans les défis ambitieux et co-construisez des **solutions** !

18

DÉCEMBRE

MOMENTS FORTS
DÉCEMBRE

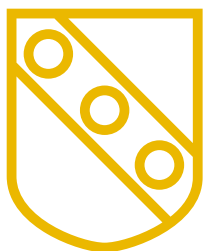
Restez connectés sur nos réseaux sociaux pour la suite de la programmation et pour plus d'infos



INSCRIPTIONS À



teranga@sosfaim.org



Verschid- denes

LU— Hei fannt Dir interessant a wichtig Infoen zu deene verschiddensten Themen. Energie-Rotschléi, Neiegkeeten aus dem Jugendberäich an divers aner Matdeelunge ginn hei u Fra a Mann bruecht. Ënner anerem kënnt Dir och d’Gemengerotssätzungen hei noliesen.

FR— Dans cette section, vous trouverez des informations intéressantes et importantes sur différents thèmes, telles que des conseils en matière d’énergie, des nouvelles du secteur de la jeunesse et des communications diverses. Suivez également les rapports des réunions du conseil communal ici.



youth

RUBRIK JUGEND



VAKANZENAKTIVITÄTEN 2025

Activités de vacances 2025



LU__Summer, Sonn a vill Aventuren - Eise Jugendhaus Summer 2025 am Réckbléck

De Summer ass eriwwer an d'Schoul huet schonn erëm ugefaangen. Et ass also héich Zäit fir e kleng Bléck zeréck op all déi flott Momenter, déi mir zesumme während de Vakanzenaktivitéiten am Summer erlebt hunn.

Gestart hu mir dëst Joer mam Festival des Cabannes. D'Thema war: rendre visible l'invisible. Eis Jonker hunn d'Iddi gehat de ganze Knascht deen op de Stroossen ronderëm läit, sichtbar ze maachen a genee domadder eng Cabane ze bauen. An esou ass eis „Super Drecksbuerg“ am Stater Park entstanen. Während dräi Deeg hu mir zesumme geschrauft, geschnidden a gebaut, an um Enn stoung eppes wierklech Geniales do.

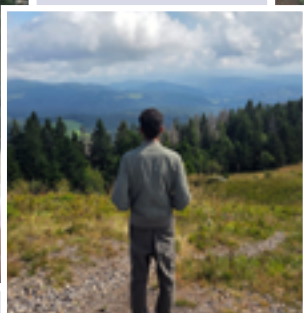
Natierlech dierfen och eis järelech Citytrips net feelen. Eis Éischt Statioun war Paräis, d'Stad vun der Luucht, vun der Léift a vum

FR__Été, soleil et plein d'aventures – retour sur l'été 2025 de notre Maison des jeunes

L'été est terminé et l'école a déjà repris. Il est donc temps de revenir un instant sur tous les excellents moments que nous avons partagés lors des activités de vacances cet été.

Nous avons commencé cette année avec le Festival des Cabannes. Le thème était : rendre visible l'invisible. Nos jeunes ont eu l'idée de rendre visibles tous les déchets qui traînent dans les rues et de construire une cabane avec. C'est ainsi qu'est née notre « Drecksbuerg » (trad. tour de déchets) dans le parc municipal de Luxembourg. Pendant trois jours, nous avons vissé, découpé et construit ensemble, et au final, quelque chose de vraiment génial a vu le jour.

Bien sûr, nos traditionnels citytrips ne pouvaient pas manquer. Notre première étape fut Paris, la ville de la lumière, de l'amour et



Eiffeltuerm. Direkt dono gung et weider op Amsterdam, wou mir och vill Spannendes entdeckt hunn. Mee och doheem war eppes lass, bei enger Schnitzeljuegd hu mir d'Stad Lëtzebuerg nei entdeckt.

No souvill Kultur an Entdeckung war et Zäit fir Action. Ob Wakeboard, Mountainbike-Tour zu Schëffleng am Bësch, Stand-up Paddle zu Lëtz, oder Kletterhafen zu Merzig, den Adrenalin koum net ze kuerz. A jo, mir hunn déi eng oder aner Kéier eis Confortzone verlooss, hunn eis mussen iwwerwannen, mee dofir hate mir awer och ganz vill Spaass.

Eis Jonker hunn sech net nëmmen ausgetoobt, mee och hiert artistescht Talent bewisen. Am Skateboard-Design-Workshop (déi éischte Kéier iwwerhaapt am Programm) hu mir zesumme mat engem Kënschtler individuell Boards gebaut a selwer entworfen an et si richtig Unikater entstanen.

Mir waren och nach eng Kéier mam Vëlo ënnerwee an dat net just fir e puer Stonne mee direkt fir 3 Deeg. En Tour vun Ëlwen op Schëffleng. Fir verschidder war et eng Erausforderung mee jiddereen ass gutt ukomm a war dono richtig stolz op sech, mat Recht: mir sinn am ganzen 117,9 km gefuer.

Wéi d'Traditioun et wëll waren och e puer Deeg am Schwarzwald um Programm, eng Aktivitéit, déi all Joer beléift ass, mat vill Natur

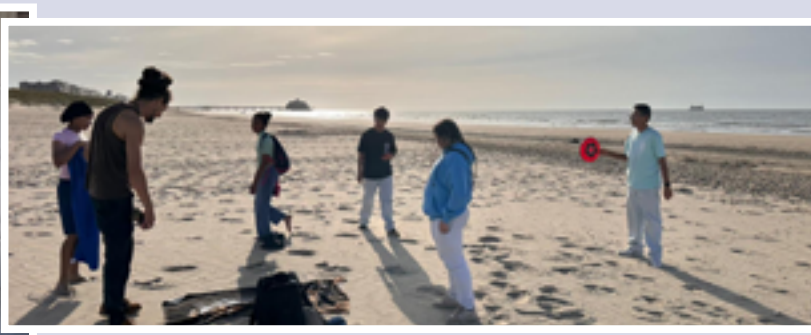
de la tour Eiffel. Juste après, nous sommes partis pour Amsterdam, où nous avons fait une multitude de découvertes passionnantes. Mais, même ici au Luxembourg, il y avait de l'action : lors d'une chasse au trésor, nous avons redécouvert la ville de Luxembourg.

Après tant de culture et de découvertes, il était temps de passer à l'action : wakeboard, tour en VTT dans la forêt de Schifflange, stand-up paddle à Lultzhausen ou escalade à Merzig – l'adrénaline était bien au rendez-vous. Nous avons parfois quitté notre zone de confort, dû nous dépasser, mais nous avons surtout eu énormément de plaisir.

Nos jeunes ne se sont pas seulement défoulés, ils ont aussi montré leur talent artistique. Lors du Skateboard Design Workshop (une première dans notre programme), nous avons conçu et décoré des planches uniques avec un artiste – de vraies pièces originales sont nées.

Nous sommes aussi sortis à vélo, et pas seulement pendant quelques heures, mais pendant trois jours entiers. Un tour de Troisvierges à Schifflange. Pour certains, c'était un vrai défi, mais tout le monde est bien arrivé et était très fier de soi – à juste titre : nous avons parcouru un total de 117,9 km.

Comme le veut la tradition, quelques jours en Forêt-Noire étaient aussi au programme – une activité très appréciée chaque année,



a flotte Momenter. Flott mee ustrengend ass eis Wanderung duerch Löffeltal a Ravener Schlucht (+/- 15 km) an als Belounung ass et dunnen Dag a d'Badeparadies gaangen wou déi eng profitéiert hu fir e bëssi ze relaxen an déi aner weider Action gesicht hu mat deene ville Rutschbanen.

A wat wier de Summer ouni Plage? Och dëst Joer ware mir zu Blankenberg. Och wann d'Wieder net ëmmer wéi gewünscht war, hu mir dat Bescht draus gemaach an hate vill Spaass a Sand tèscht den Zéiwen.

Am September stoungen nach e puer Highlights um Programm. Mir hunn en Ausflug an d'Calypso-Erlebnisbad bei Saarbrücken gemaach, hatten e ganzen Dag Spaass am Phantasialand (mat ganz kuerze Waardezäiten, well an Däitschland d'Schoul schonn ugefaangen hat, Jackpot fir eis), ware Kanu fueren zu Saarburg, an och dëst Joer stoung rëm e Graffiti Workshop um Programm mam Artist Jeremy Palluce.

Zum Ofschluss hu mer eis am Boulodrome getraff, zesumme mat de Jonken, hiren Elteren, Animatoren-ricen an Educateuren-ricen, Fotoen a Videoen iwwert eise Summer gekuckt, matenee gelaacht an Erënnerunge gedeelt.

Eise Summer war voll gepak mat Abenteuer, Kreativitéit an neien Erfarungen, an d'Fotoen an dësem Bericht soe méi wéi dausend Wieder.



avec beaucoup de nature et de beaux moments. Notre randonnée à travers le Löffeltal et le ravin de Ravenna (+/- 15 km) était splendide, mais exigeante, et comme récompense, nous avons passé une journée au Badeparadies, où certains en ont profité pour se détendre, et d'autres ont cherché encore plus d'action sur les nombreux toboggans.

Et que serait l'été sans plage ? Cette année encore, nous étions à Blankenberge. Même si le temps n'était pas toujours idéal, nous avons fait le meilleur de chaque moment et bien profité du sable entre les orteils.

En septembre, quelques moments forts étaient encore au programme. Nous avons fait une sortie au Calypso Erlebnisbad près de Sarrebruck, passé une journée entière au Phantasialand (avec très peu d'attente, jackpot pour nous, car l'école avait déjà repris en Allemagne), fait du canoë à Sarrebourg, et cette année encore, un atelier graffiti avec l'artiste Jeremy Palluce était au rendez-vous.

Pour clôturer l'été, nous nous sommes retrouvés au boulodrome, avec les jeunes, leurs parents, les animateurs-ricen et éducateurs-ricen, pour regarder ensemble les photos et les vidéos de notre été, rire et partager nos souvenirs.

Notre été était rempli d'aventures, de créativité et de nouvelles expériences – et les photos de ce reportage en disent plus que mille mots.



GROUSS RENOVATIOUN AM JUGENDHAUS

Grande rénovation de la Maison des jeunes

LU_ De Start fir déi grouss Renovatioun vum Jugendhaus steet esou lues virun der Dier. Déi ëmfaassend Renovatioun soll d'Raim an Angeboter fir déi Jong verbessern an op d'Bedierfnesser vun de Jonken upassen. An der kommender Phase soll d'Jugendhaus moderniséiert a barrièrefräi gestalt ginn, esou datt nei Beräicher fir Bildung, Sport an Austausch geschaaft ginn.

Während dëser Zäit wäert d'Jugendhaus an en anert Gebai plënnere esou, datt dat mir och weiderhi fir déi Jonk do sinn.

All wichteg Infoen zum Plënnere, den Ëffnungszäiten asw. gi reegelméisseg op eiser Homepage www.schefflenger-jugendhaus.lu oder op de soziale Medie verëffentlecht.

Mir freeën eis elo schonn op déi Iwwergangsphas an engem anere Gebai an natierlech op dat neit Jugendhaus fir erëm nei Iddien, Aktivitéiten a Projeten ëmzesetzen.

FR_ Le début des grands travaux de rénovation de la Maison des jeunes approche doucement. Cette rénovation complète vise à améliorer les espaces et les offres pour les jeunes, tout en les adaptant à leurs besoins. Dans la prochaine phase, la maison sera modernisée et rendue accessible à toutes et à tous, avec la création de nouveaux espaces dédiés à l'éducation, au sport et aux échanges.

Pendant cette période, nous déménageront dans un autre bâtiment – ce qui signifie que nous resterons présents pour les jeunes.

Toutes les informations importantes concernant le déménagement, les horaires d'ouverture, etc. seront régulièrement publiées sur notre site internet www.schefflenger-jugendhaus.lu ainsi que sur nos réseaux sociaux.

Nous nous réjouissons déjà de cette phase de transition dans un nouveau lieu, et bien sûr de la future Maison des jeunes, qui nous permettra de développer de nouvelles idées, activités et projets.



ANIMATEUR A FORMATIOUN FIR JONKER | VU 16 - 30 JOER



D'Gemeng Schëffleng proposéiert och 2026 an Zesummenaarbecht mam Jugendhaus dës Formatioun.

Domat kann ee spéider als Animateur/Animatrice un Aktivitéite fir Kanner a Jugendlecher an de Schoulvakanzendeelhuelen an zesumme mat de Responsabelen Aktivitéiten organiséieren, duerchféieren an d'Participante:inne begleeden.

D'Formatioun gëtt vum Service National de la Jeunesse zertifizéiert a fënnt zu Schëffleng an an der Ëmgegend statt.

Ziler vun der Formatioun

D'Animateuren déi d'Formatioun ofgeschloss hunn, sollen:

- e Grupp vu Kanner a Jugendlechen altersgerecht encadréiere kënnen.
- Risiko vun Aktivitéiten abschätzen a fir Sécherheet suerge kënnen.
- mat Konflikter am Grupp ëmgoe kënnen.
- hir Roll als Animateur kennen an als Virbild fungéiere kënnen.
- Eegeninitiativ ergräifen an eegestänneg schaffen kënnen.

- Handlungsméiglechkeeten a konkrete Situatioune kennegeléiert hunn.
- déi aner Animateuren, mat deenen se wäerte schaffen, kennegeléiert a mat hinnen am Team geschafft hunn.
- vertraut si mat den Aktivitéiten, déi an deem jeeweilege Joer ugebuede ginn.

DATUMER 2026:

- 28.02 an 1.03 (mat Iwwernuechtung)
- 28.03 a 29.03 (mat Iwwernuechtung)
- 13.06.2026 Teamdag

Plus 2 Deeg Ministage am Schëfflenger Jugendhaus. D'Datumer heifir gi mam Animateur zesumme festgeluecht.

Umeldung bis de 31. Januar 2026 iwwer:

info@schefflenger-jugendhaus.lu

Präis 55€

PAS DE PRODUCTEURS... PAS DE CAFÉ !



**Avec le café Fairtrade,
vous contribuez à sécuriser l'avenir des
producteurs menacés par l'extrême
pauvreté et le changement climatique.**

**ENSEMBLE, CHANGEONS LE COMMERCE
POUR UN MONDE PLUS JUSTE !**



EN SAVOIR PLUS
fairtrade.lu

für Landschaftspfleger und Interessierte

Der gesetzte Schutz, die Erhaltung und die Pflege von Obstbäumen ist eine wichtige Aufgabe des Naturschutzes, um ihrem Schwenden in unserer Kultur nachhaltig entgegenzuwirken. Neben dem **Nutzen des Obstes** hängt von dem „Reizgarten“ das **Überleben vieler Tierarten** ab. Sie sind Teil unserer Biosphäre.

Ungerlegte Obstsalate wurden nur wenig, leiden unter mangelndem Frisch-Erfrischen ausserhalb zu kochen, und auffälliger für Fränklichkeit, weniger wenig Frisch, und niedrige Qualität. Mit einem **fachgerechten Schnitt** bleiben sie gesund und werden vor dem Abstreifen bewahrt.

Derkalla organisiert das Naturerlebnis mit MOONA in Zusammenarbeit mit der deutschen Obstbaumschnittschule einen dreitägigen Obstbaumschnittkurs für Landschaftspfleger und Interessierte.

Wann:	11. 13.02.2026 inkl.
Wo:	12, rue de Capellen L-8393 Ollm
Sprache:	Deutsch
Anmeldegebühr:	400 € pP

Für Essen und Trinken ist während des Tages gesorgt.

Anmeldungen bis zum **15.01.2026** per E-Mail an: administration@sicons.lu

[illegible]

* * * method of sound localization is about 2% smaller than generally accepted.

[illegible]

! <http://www.cshs.org> <http://www.cshs.org>

Spuert och Dir Ressourcen!

Serie vum Mouvement Ecologique an dem Oekozenner Pafendall

Spillsaachen a
Kannergezei

léiwer deelen
ewéi entsuerger



fixit!

FLÉCKEN . LÉINEN . NOTZEN

Vill Spillsaachen a Kannergezei landen no kuerzer Zäit am Offall -
dobäi kéinten se och nach anere Kanner eng Freed maachen.

All Joer ginn immens vill Spillsaache kaaft - a vill dovun och séier
ewechehëit. Laut Statistike ginn der vill just kuerz benotzt (manner wéi
8 Méint) oder verschwanne fir Joren um Späicher, eier se an d'Drecks-
këscht kommen.

Um Site vun der Aktioun fannt Dir eng Lëscht vu Veräiner an Initia-
tiven déi deene Spillsaachen an och dem Kannergezei en zweet
LieweschkenannachganzvillanerTippsronderëm „Repair, ReUse, Share“.
Kuckt eran!

meco.lu/fixit & oekozenner.lu/fixit



**mouvement
écologiste**



**oekozenner
pafendall**

Mat der Ënnerstëtzung vum:



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Environnement, du Climat
et de la Biodiversité

Find us on



EINSCHREIBEFORMULAR FÜR DIE SPRACHKURSE 2026

**DIESER ANTRAG VOLLSTÄNDIG AUSGEFÜLLT UND UNTERSCHRIEBEN AN [COMMISSIONSCOLAIRE@SCHIFFFLANGE.LU](mailto:commissionscolaire@schiffflange.lu) ZURÜCKZUSENDEN.
UNVOLLSTÄNDIGE ANTRÄGE WERDEN NICHT BERÜCKSICHTIGT.**

ANTRAGSTELLER ·IN

Name:		Vorname:	
Geburtsort:		Land:	
Sozialversicherungsnummer:			
Nationalität:			
Nummer und Straße:			
Postleitzahl und Ortschaft:			
Telefon:			
Email:			

Kurs (außerhalb der Schulferien)	Uhrzeit	Anfang	Ende	Ort	Anmelden
Luxemburgisch A1.1	Montag – 18:30 – 20:30	5.01.2026	9.11.2026	Albert Wingert Schule	☐
Luxemburgisch A1.1	Dienstag – 18:30 – 20:30	6.01.2026	27.10.2026	Maison des Générations	☐
Luxemburgisch A1.2	Dienstag – 18:30 – 20:30	6.01.2026	27.10.2026	Albert Wingert Schule	☐
Luxemburgisch A2.1	Montag – 18:30 – 20:30	5.01.2026	9.11.2026	Maison des Générations	☐
Luxemburgisch A2.2	Mittwoch – 18:30 – 20:30	7.01.2026	21.10.2026	Albert Wingert Schule	☐
Englisch Anfänger	Mittwoch – 19:00 – 20:30 Uhrzeit des ersten Kurses: 18:30 – 20:30	7.01.2026	18.11.2026	Maison des Générations	☐
Englisch Mittelstufe	Donnerstag – 19:00 – 20:30 Uhrzeit des ersten Kurses: 18:30 – 20:30, Kurs auch am 16.07.26	8.01.2026	26.11.2026	Albert Wingert Schule	☐

BEDINGUNGEN

Die Einschreibegebühr beträgt 150,- €.
Die Rechnung wird Ihnen per Post zugestellt und muss vor Kursbeginn beglichen werden.
Ein ermäßigter Tarif von 10,- € pro Kurs ist anwendbar bei Vorlage eines Ermäßigungsgutscheins der ADEM, des Sozialamtes oder des OLAI.
Falls Sie nicht mehr am Kurs teilnehmen möchten, für den Sie bereits bezahlt haben, können Sie Ihre Anmeldung innerhalb einer Woche nach Kursbeginn stornieren.
Nach Ablauf dieser Frist kann keine Rückerstattung mehr gewährt werden.

PRAKTISCHE INFORMATIONEN

Die Luxemburgischkurse werden auf Französisch/ Luxemburgisch gehalten.
Die Kurse sind vom Ministerium für Nationale Bildung und Berufsausbildung anerkannt.
Am Ende des Kurses erhalten alle Teilnehmer:innen, die mindestens 70 % der Kurse besucht haben, ein Diplom von der Gemeinde Schiffflingen. Die Teilnahmebescheinigung für diese Kurse kann nicht mehr im Rahmen eines Antrags auf die luxemburgische Staatsangehörigkeit verwendet werden.

Schiffflingen, den

Les données récoltées dans ce formulaire sont nécessaires aux traitements de vos dossiers par les services de la Commune de Schiffflange, et le cas échéant par ses sous-traitants. Elles sont traitées de manière loyale et transparente conformément au règlement général sur la protection des données (RGPD), et conservées la durée nécessaire à ce traitement ainsi qu'aux délais d'archivage légaux applicables. En cas de questions au sujet du traitement des données personnelles, vous pouvez contacter le délégué à la protection des données à l'adresse dpo@schiffflange.lu

B.P. 11 | Avenue de la Libération
L-3801 Schiffflange

T. (+352) 54 50 61 – 1
info@schiffflange.lu

Ich bestätige, dass ich alle in diesem Formular genannten Bedingungen zur Kenntnis genommen habe und akzeptiere sie mit meiner Unterschrift.
(Unterschrift des Antragstellers / der Antragstellerin)

www.schiffflange.lu

AFFAIRE SUIVIE PAR :

Service scolaire
E-mail : commissionscolaire@schiffflange.lu
Tél. : (+352) 54 50 61 – 206 / – 423

NUMÉRO DE RÉFÉRENCE :

FORMULAIRE D'INSCRIPTION AUX COURS DE LANGUES 2026

**LA PRÉSENTE DEMANDE EST À RETOURNER DUMENT REMPLIE ET SIGNÉE À COMMISSIONSCOLAIRE@SCHIFFFLANGE.LU
TOUTE DEMANDE INCOMPLÈTE EST NON RECEVABLE.**

DEMANDEUR · SE

Nom :		Prénom :	
Lieu de naissance :		Pays :	
Matricule :			
Nationalité :			
Numéro et rue :			
Code postal et localité :			
Téléphone :			
E-mail :			

Cours (hors vacances scolaires)	Horaires	Début	Fin	Lieu	Choix
Luxembourgeois A1.1	Lundi - 18:30 - 20:30	5.01.2026	9.11.2026	École Albert Wingert	☐
Luxembourgeois A1.1	Mardi - 18:30 - 20:30	6.01.2026	27.10.2026	Maison des Générations	☐
Luxembourgeois A1.2	Mardi - 18:30 - 20:30	6.01.2026	27.10.2026	École Albert Wingert	☐
Luxembourgeois A2.1	Lundi - 18:30 - 20:30	5.01.2026	9.11.2026	Maison des Générations	☐
Luxembourgeois A2.2	Mercredi - 18:30 - 20:30	7.01.2026	21.10.2026	École Albert Wingert	☐
Anglais débutant	Mercredi - 19:00 - 20:30 Horaire du premier cours : 18:30 - 20:30	7.01.2026	18.11.2026	Maison des Générations	☐
Anglais intermédiaire	Jeudi - 19:00 - 20:30 Horaire du premier cours : 18:30 - 20:30, cours également le 16.07.26	8.01.2026	26.11.2026	École Albert Wingert	☐

CONDITIONS

Le droit d'inscription est de 150.- €. La facture vous parviendra par courrier et devra être acquittée avant le commencement du cours.
Un tarif réduit de 10.- € par cours est applicable sur présentation d'un bon de réduction émis par l'ADEM, l'Office social ou OLA.
Si vous n'êtes plus intéressé-e par le cours pour lequel vous avez effectué un paiement, vous disposez d'un délai d'une semaine après le début des cours pour annuler votre inscription.
Passé ce délai, aucun remboursement ne pourra être accordé.

INFORMATIONS PRATIQUES

Les cours de luxembourgeois sont tenus en français / luxembourgeois.
Les cours sont agréés par le Ministère de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle. Un diplôme vous sera remis par la Commune de Schiffflange à la fin du cours à tous-tes les participant-e-s ayant suivi au moins 70% des cours.
Le certificat de participation à ces cours ne pourra plus être utilisé dans le cadre d'une demande de nationalité luxembourgeoise.

Schiffflange, le

Les données récoltées dans ce formulaire sont nécessaires aux traitements de vos dossiers par les services de la Commune de Schiffflange, et le cas échéant par ses sous-traitants. Elles sont traitées de manière loyale et transparente conformément au règlement général sur la protection des données (RGPD), et conservées la durée nécessaire à ce traitement ainsi qu'aux délais d'archivage légaux applicables. En cas de questions au sujet du traitement des données personnelles, vous pouvez contacter le délégué à la protection des données à l'adresse dpo@schiffflange.lu

Je reconnais avoir pris connaissance de toutes les conditions mentionnées dans ce formulaire et les accepte en le signant.

(Signature du/de la demandeur-se)

Primen, Subventiounen a Formularen

Primes, subventions et formulaires

Hei fannt Dir verschidde **Primen, Subventiounen a Formularen**, déi Dir bei eis um Site erofluede kënn

Retrouvez ici les différentes primes, subventions et formulaires téléchargeables sur notre site



Ökologie a Bau • Écologie et construction

- Aides Klima Agence
- Prime d'acquisition ou de construction pour un logement
- Prime d'acquisition ou de construction pour un logement
- Subvention pour un investissement dans le but d'une utilisation rationnelle de l'énergie
- Demande d'autorisation de construire
- Demande de location d'un compteur d'eau amovible
- Demande de déclaration de travaux



Educatioun a Studien • Éducation et études

- Subside scolaire (études secondaires et post-secondaires)
- Inscription à l'école
- Inscription à l'accueil du midi à la Maison Relais
- Inscription au Service Pédibus



Sozial Hëllef • Aides sociales

- Demande en obtention d'une allocation de vie chère / Prime énergie (Fonds National de Solidarité)
- Prime d'encavement (Office social)
- Demande en obtention d'une allocation de vie chère / Prime énergie (Office social)
- Allocation d'une aide financière en faveur du logement individuel



Mobilitéit • Mobilité

- Demande abonnement Vël'OK
- Demande de vignettes de stationnement
- Demande pour des panneaux d'interdiction de stationnement



Verschiddenes • Divers

- Subvention pour l'utilisation de couches hygiéniques
- Renonciation à la facture en papier
- Mandat de domiciliation SEPA
- Demande logement locatif communal



Websäit • Site internet :
schifflange.lu/documents

Gemeinderatssitzung | Séance du conseil communal

Gemeinderatssitzung vom 20. Juni 2025 – Zusammenfassung

Séance du conseil communal du 20 juin 2025 – Résumé

Anwesend | Présent: P. Weimerskirch, Bürgermeister | bourgmestre. C. Feiereisen, M. Spautz, R. Agovic, Schöffen | échevins. C. Biewer, A. Civovic, J. Courtoy, F. Diederich, J. Drui, A. Kalmes, S. Kill, N. Kuhn-Metz, C. Lecuit, Y. Marchi, V. Noth | conseillers. M. Manternach, Sekretär | secrétaire.

Absesent und entschuldigt | Absent et excusé: /

DE — Der Gemeinderat hat das Protokoll der Gemeinderatssitzung vom 23. Mai 2025 unterzeichnet.

Die Mitglieder des Gemeinderats haben die Machbarkeitsstudie zur Errichtung eines Bildungscampus auf den Standorten „Op Hudelen“ und „Op Fléierchen“ sowie die dazugehörigen Erläuterungen von Experten des Büros MC Luxembourg und von Minister Claude Meisch, der anwesend war, zur Kenntnis genommen.

Nach Beratung hat der Gemeinderat beschlossen:

- Die Umsetzung eines Bildungscampus auf den Standorten „Op Hudelen“ und „Op Fléierchen“ gemäß der in der Machbarkeitsstudie und im zuvor vorgestellten Masterplan beschriebenen Planung durchzuführen;
- Den Bau eines „Bildungshauses“, bestehend aus einer Grundschule mit Maison Relais unter kommunaler Trägerschaft auf dem Standort „Op Hudelen“, in Angriff zu nehmen;
- Die Ansiedlung einer staatlich anerkannten Europäischen Schule unter der Trägerschaft des luxemburgischen Staates auf dem Standort „Op Fléierchen“ zu realisieren;
- Das Prinzip gemeinsam genutzter Infrastrukturen – insbesondere Sporthallen, Schwimmbad, Parkhaus, Bushaltestelle – zu bestätigen, wobei Nutzung, Verwaltung und Finanzierung durch noch zu schließende Vereinbarungen mit den zuständigen Behörden geregelt werden;
- Das Kollegium des Bürgermeisters und der Schöffen zu ermächtigen, alle notwendigen Schritte zur Planung, Finanzierung, Ausschreibung und interinstitutionellen Koordination dieses Projekts einzuleiten und fortzuführen, unter Berücksichtigung der im Rahmen der Machbarkeitsstudie vorgestellten Herausforderungen und Lösungen im Bereich Mobilität.

FR — Le conseil communal a procédé à la signature du procès-verbal de la réunion du conseil communal du 23 mai 2025.

Les membres du conseil communal ont pris connaissance de l'étude de faisabilité relative à la construction d'un campus scolaire réparti sur les sites « Op Hudelen » et « Op Fléierchen » et des explications y relatives fournies par des experts du bureau MC Luxembourg et par le Ministre Claude Meisch, séance tenante.

Après délibération, le conseil communal a décidé :

- de procéder à la mise en œuvre d'un campus scolaire sur les sites « Op Hudelen » et « Op Fléierchen », tel que décrit dans l'étude de faisabilité et le Masterplan présenté au point précédent ;
- de procéder à la construction d'un « Bildungshaus », comprenant une école fondamentale avec maison relais, sous tutelle communale sur le site « Op Hudelen » ;
- de procéder à l'implantation d'une École européenne agréée sous tutelle de l'État luxembourgeois sur le site « Op Fléierchen » ;
- de valider le principe d'infrastructures partagées, notamment les halles sportives, la piscine, le parking à étages, la gare de bus, dont l'usage, la gestion et le financement seront définis par des conventions à établir avec les autorités compétentes ;
- d'autoriser le collège des bourgmestre et échevins à entamer et à poursuivre toutes démarches utiles pour la planification, le financement, la passation des marchés et la coordination interinstitutionnelle afférente à ce projet, tout en respectant les défis et solutions de mobilité présentées dans le cadre de l'étude de faisabilité.

La décision a été prise par le conseil communal de procéder

Der Gemeinderat hat beschlossen, sich einmalig finanziell an den Betriebskosten des Sozialladens (Épicerie sociale) in Esch-sur-Alzette für den Zeitraum vom 1. Oktober 2024 bis zum 31. Dezember 2025 zu beteiligen, gemäß den Bestimmungen der mit der asbl Hëllef um Terrain (HUT) unterzeichneten Vereinbarung. Das Schöffenkolegium wird zudem beauftragt, eine Vereinbarung mit den betroffenen Gemeinden abzuschließen und diese dem Gemeinderat zur Genehmigung vorzulegen.

Der Gemeinderat hat eine Verordnung zur Festlegung der Modalitäten für Anträge auf Genehmigungen zur Nutzung des öffentlichen und privaten kommunalen Raums sowie zur Aufstellung von Halteverbotsschildern genehmigt.

Nach Diskussion haben die Mitglieder des Gemeinderats die Einführung einer Gebührenverordnung für die Parkregelung im neuen unterirdischen Parkhaus genehmigt.

Die Mitglieder des Gemeinderats haben einstimmig die Eintrittsgebühr für die Nutzung des Schwimmbads, der Sauna sowie der Säle mit ihren Nebeneinrichtungen im Sportzentrum beschlossen. Diese Regelung ändert bestimmte Nutzungstarife und macht die Nutzung des Schwimmbads für Kinder bis einschließlich 12 Jahren kostenlos.

Die folgenden Mietverträge für Geschäftsräume wurden vom Gemeinderat genehmigt:

- Zwischen der Gemeinde und Tabac-Presse Katy sàrl-s
- Zwischen der Gemeinde und Concept Beauté Coiffure sàrl

Die Mitglieder des Gemeinderats haben außerdem die folgenden Vereinbarungen genehmigt:

- Bereitstellung eines doppelten Hochbeets zwischen der Gemeinde und einer Privatperson im Rahmen des Projekts „Urban Gardening“
- Vereinbarung zwischen der Gemeinde und der Firma BAUCO G.m.b.H. über die Nutzung eines Grundstücks in der Wirtschaftszone „Op Herbert“ sowie über mögliche Wartungs- oder Reparaturarbeiten an der Wasserleitung / Kanalisation

Der Gemeinderat hat einen Tauschvertrag über Grundstücke mit zwei Gesellschaften genehmigt: S.C.I. de la Paix und MAESTRO.LUXEMBOURG sàrl.

Die folgenden Kostenvoranschläge wurden von den Mitgliedern des Gemeinderats genehmigt:

- Geschätzter Kostenvoranschlag für die Instandsetzung

à une participation financière unique couvrant la période du 1er octobre 2024 au 31 décembre 2025 aux frais liés au fonctionnement de l'épicerie social à Esch-sur-Alzette, conformément aux dispositions de la convention signée avec l'asbl Hëllef um Terrain (HUT). Le collège échevinal est également invité à conclure une convention avec les communes concernées et à la soumettre au conseil communal pour approbation.

Le conseil communal a approuvé un règlement en vue de définir les modalités relatives aux demandes d'autorisation d'occupation du domaine public et privé communal ainsi que celles concernant la pose de panneaux d'interdiction de stationnement.

Après discussion, les membres du conseil communal ont approuvé la création d'un règlement-redevance relatif aux modalités de stationnement pour le nouveau parking souterrain.

Les membres du conseil communal ont arrêté unanimement le règlement-taxe relatif à l'utilisation de la piscine, du sauna et des salles avec leurs annexes au Centre sportif qui modifie certains tarifs d'utilisation et qui rend l'utilisation de la piscine gratuite pour les enfants jusqu'à 12 ans inclus.

Les contrats de location de locaux commerciaux suivants ont été approuvés par le conseil communal :

- Commune et Tabac-Presse Katy sàrl-s
- Commune et Concept Beauté Coiffure sàrl

Les membres du conseil communal ont également approuvé les conventions suivantes :

- Mise à disposition d'un carré potager double entre la Commune et un particulier dans le cadre du projet « Urban Gardening »
- Convention entre la Commune et la société BAUCO G.m.b.H. pour l'utilisation d'une parcelle dans la zone d'activité économique « Op Herbert » et pour d'éventuels travaux d'entretien ou de réparations sur la conduite d'eau / canalisation.

Le conseil communal a approuvé un compromis d'échange de parcelles avec deux sociétés : S.C.I. de la Paix et MAESTRO.LUXEMBOURG sàrl.

Les devis suivants ont été approuvés par les membres du conseil communal :

- Devis estimatif relatif à la remise en état de la centrale d'énergie et de la sous-station du bâtiment CCAMR pour un montant de 76.000,00.-€.

der Energiezentrale und der Unterstation des Gebäudes CCAMR in Höhe von 76.000,00 €.

- Zusatzangebot für den Austausch der Spielplatzstrukturen im Wald am Ort „Schmëttbësch“ in Höhe von zusätzlich 22.000,00 €.
- Zusatzangebot für die Wiederherstellung der Konformität des Regenrückhaltebeckens in der Cité Op Hudelen in Höhe von zusätzlich 10.000,00 €.

Die folgenden Kreditzuweisungen wurden vom Gemeinderat genehmigt:

- Instandsetzung der Energiezentrale und der Unterstation des Gebäudes CCAMR.
- Austausch der Spielplatzstrukturen im Wald am Ort „Schmëttbësch“.
- Wiederherstellung der Konformität des Regenrückhaltebeckens in der Cité Op Hudelen.
- Austausch der Beleuchtung mehrerer Fußgängerüberwege.
- Anpassung der Sicherheitsausstattung mehrerer kommunaler Gebäude.

Nach Beratung haben die Mitglieder des Gemeinderats die Übersicht über die Budgetanpassungen im ordentlichen Haushalt genehmigt.

Der Verwaltungsrat hat beschlossen, die Mandate von Herrn Pierrot Feiereisen und Frau Astrid Schütz-Heinemann als Mitglieder des Verwaltungsrats des Sozialamts Schiffingen für eine Dauer von sechs Jahren zu verlängern.

Der Gemeinderat hat folgende Korrespondenzen zur Kenntnis genommen:

- Dankschreiben für den gewährten Zuschuss an die asbl Plooschter Projet
- Dankschreiben für den gewährten Zuschuss an die Vereinigung SOS Détresse
- Übersicht über die Zuweisungen der Lehrkräfte, die auf Liste 1 des Grundschulunterrichts für das Schuljahr 2025–2026 eingetragen sind
- Schreiben des Ministeriums für Bildung, Kinder und Jugend betreffend die Vereinbarung zur finanziellen Beteiligung des Staates am Bauprojekt einer Bildungs- und Betreuungseinrichtung für eingeschulte Kinder, Teil des Projekts „Bildungshaus Lydie Schmit“ in Schiffingen
- Schreiben der Société Nationale des Chemins de Fer Luxembourgeois bezüglich der Anfrage der Gemeinde zu einem Treffen im Zusammenhang mit dem Dossier zur Fußgängerbrücke am Bahnhof Schiffingen

- Devis supplémentaire relatif au remplacement des structures de l'aire de jeux en forêt au lieu-dit « Schmëttbësch » pour un montant supplémentaire de 22.000,00.-€.
- Devis supplémentaire relatif à la remise en conformité du bassin d'orage de la Cité Op Hudelen pour un montant supplémentaire de 10.000,00.-€

Les inscriptions de crédits suivantes ont été approuvées par le conseil communal :

- Remise en état de la centrale d'énergie et de la sous-station du bâtiment CCAMR
- Remplacement des structures de l'aire de jeux en forêt au lieu-dit « Schmëttbësch »
- La remise en conformité du bassin d'orage de la cité Op Hudelen
- Remplacement de l'éclairage de divers passages piétons
- Mise en conformité des équipements de sécurité de plusieurs bâtiments communaux

Après délibération, les membres du conseil communal ont approuvé le relevé des modifications budgétaires du service ordinaire.

Les membres du conseil d'administration ont décidé de renouveler les mandats de M. Pierrot Feiereisen et Mme Astrid Schütz-Heinemann comme membres du conseil d'administration de l'Office social de Schifflange pour une durée de six ans.

Le conseil communal a pris note des correspondances suivantes :

- Lettre de remerciement pour le subside alloué à l'asbl Plooschter Projet
- Lettre de remerciement pour le subside alloué à l'association SOS Détresse
- Relevé des affectations des enseignants inscrits sur la liste 1 de l'enseignement fondamental pour l'année scolaire 2025-2026
- Lettre du ministère de l'Education nationale, de l'Enfance et de la Jeunesse concernant la convention relative à la participation financière de l'Etat au projet de construction d'une structure d'éducation et d'accueil pour enfants scolarisés, faisant partie du projet « Bildungshaus Lydie Schmit » à Schifflange
- Lettre de la Société Nationale des Chemins de Fer Luxembourgeois relative à la demande d'entrevue de la Commune au sujet du dossier concernant la passerelle de la gare de Schifflange
- Démission de M. Carlo Lecuit de ses fonctions de conseiller communal avec effet au 1^{er} juillet 2025

- Rücktritt von Herrn Carlo Lecuit von seinem Amt als Gemeinderatsmitglied mit Wirkung zum 1. Juli 2025

Gemeinderatssitzung vom 11. Juli 2025 – Zusammenfassung

Séance du conseil communal du 11 juli 2025 – Résumé

Anwesend | Présent: P. Weimerskirch, Bürgermeister | bourgmestre. C. Feiereisen, M. Spautz, R. Agovic, Schöffen | échevins. C. Biewer, A. Civovic, F. Diederich, J. Drui, A. Kalmes, S. Kill, N. Kuhn-Metz, Y. Marchi, V. Nothum, I. Solagna-Van Goidsenoven, Ratsmitglieder | conseillers. M. Manternach, Sekretär | secrétaire.

Abwesend und entschuldigt | Absent et excusé: J. Courtoy, Ratsmitglied, der sich für die Stimmrechtsvertretung entschieden hat. | conseiller, ayant opté pour le vote par procuration.

DE—Der Gemeinderat hat das Protokoll der Gemeinderatssitzung vom 20. Juni 2025 unterzeichnet.

Die Mitglieder des Gemeinderats haben die Tabelle zur Regelung der Rangfolge und des Vorrangs im Gemeinderat genehmigt, infolge des Rücktritts von Herrn Carlo Lecuit aus dem Gemeinderat und seiner Ersetzung durch Frau Isabelle Solagna-Van Goidsenoven, die am 4. Juli 2025 als Ratsmitglied vereidigt wurde.

Nach gesetzeskonformer Beratung hat der Gemeinderat Änderungen der Bestimmungen bezüglich der Nutzung des großen Saals im Erdgeschoss des Gebäudes „Schöfflenger Haff“ genehmigt.

Die punktuellen Änderungen der Projekte PAP NQ „Auf Herbett“ sowie PAP NQ „Op de gielen Géieren / Soltgen“ die im Gemeinderat vorgestellt wurden, wurden nach eingehender Prüfung endgültig vom Gemeinderat abgestimmt und angenommen.

Der Gemeinderat hat dem detaillierten Vorentwurf zur Planung und Realisierung eines bezahlbaren Wohnprojekts im Rahmen des PAP „Op de giele Géieren / Soltgen“ zugestimmt. Das Projekt umfasst drei Einfamilienhäuser und zwei Doppelhäuser.

Nach gesetzeskonformer Beratung haben die Mitglieder des Gemeinderats ebenfalls den Kostenvoranschlag für den Vorentwurf zum Bau einer Schule mit dem Namen „Bildungshaus Op Hudelen“ genehmigt.

Die Mitglieder des Gemeinderats haben die Rahmenvereinbarung über die Erteilung eines Baurechts,

FR—Le conseil communal a procédé à la signature du procès-verbal de la réunion du conseil communal du 20 juin 2025.

Les membres du conseil communal ont approuvé le tableau réglant le rang et la préséance du conseil communal suite à la démission de Monsieur le conseiller Carlo Lecuit et son remplacement par Madame Isabelle Solagna-Van Goidsenoven, assermentée en tant que conseillère communale le 4 juillet 2025.

Après avoir délibéré conformément à la loi, le conseil communal a approuvé des modifications du règlement fixant les modalités relatives à l'utilisation de la grande salle située au rez-de-chaussée du bâtiment « Schöfflenger Haff ».

Les modifications ponctuelles des projets PAP NQ « Auf Herbett » et PAP NQ « Op de gielen Géieren / Soltgen » présentées lors du conseil communal ont, après avoir été examinés en détail, définitivement été votées et adoptées par les membres du conseil communal.

Le conseil communal a procédé à l'approbation de l'avant-projet détaillé relatif à la conception et à la réalisation d'un projet de logement abordable composé de trois maisons unifamiliales et de deux maisons bifamiliales dans le cadre du PAP « Op de giele Géieren / Soltgen ».

Après avoir délibéré conformément à la loi, les membres du conseil communal ont approuvé le devis concernant l'avant-projet relatif à la construction d'une école « Bildungshaus Op Hudelen ».

Les membres du conseil communal ont approuvé la convention cadre relative à une concession d'un droit de

den Verkauf eines Schulgebäudes und einer Sportinfrastruktur sowie die gemeinsame Nutzung von Infrastrukturen und gemeinschaftlichen Einrichtungen am Standort „Op Fléierchen“ zwischen der Gemeinde und dem Staat des Großherzogtums Luxemburg genehmigt.

Folgende Vereinbarungen wurden vom Gemeinderat geprüft und genehmigt:

- Zwischen der Gemeinde und dem Ministerium für Bildung, Kinder und Jugend – Vereinbarung zur Festlegung der Bedingungen für die finanzielle Beteiligung des Staates an den Investitionskosten im Zusammenhang mit dem Bau einer neuen Schule mit Bildungs- und Betreuungsangebot im Rahmen des Projekts „Bildungshaus Lydie Schmit“;
- Zwischen der Gemeinde und einem Anwohner zur Bereitstellung eines Grundstücks zur Nutzung als Gemüsegarten.
- Zwischen der Gemeinde und der Maison des Œuvres de Schiffflange – Zusatzvereinbarung zur Vereinbarung vom 7. Juli 2023 über die Bereitstellung des „Veräinhaus“ für Teile der Aktivitäten der Maison Relais, insbesondere als Speisesaal.

Die Mitglieder des Gemeinderats haben außerdem einen Kaufvertrag zwischen der Gemeinde und Privatpersonen zur Übernahme eines Ackergrundstücks im Flur „Auf dem Halfergruendchen“ genehmigt.

Die folgenden notariellen Urkunden wurden vom Gemeinderat genehmigt:

- Zwischen der Gemeinde und dem Syndikat der Miteigentümer des Gebäudes in der Avenue de la Libération Nr. 25, mit dem Ziel der Bereinigung der vertikalen Kataster betreffend das genannte Gebäude sowie die „Résidence du Parc“ in der Avenue de la Libération Nr. 27;
- Zwischen der Gemeinde und dem Syndikat der Miteigentümer des Gebäudes in der Avenue de la Libération Nr. 25, über die unentgeltliche Abtretung der Parzelle im Bereich „Avenue de la Libération“;
- Zwischen der Gemeinde und der freiwilligen Miteigentumsgemeinschaft dreier Privatpersonen über den Erwerb einer Parzelle im Bereich „Rue de l'Église“.

Im Rahmen des Naturpaktes – zur Erhaltung und Förderung von nicht versiegelten oder nicht befestigten Flächen in städtischen Gebieten – haben die Mitglieder des Gemeinderats beschlossen, den Versiegelungskoeffizienten für Wohngebiete auf einen Mindestanteil von 15 % im

superficie, la vente d'un bâtiment scolaire et d'une infrastructure sportive, ainsi qu'à l'utilisation commune d'infrastructures et d'équipements collectifs sur le site « Op Fléierchen », entre la Commune et l'État du Grand-Duché de Luxembourg.

Les conventions suivantes ont été examinées et approuvées par le conseil communal :

- Entre la Commune et le ministère de l'Éducation nationale, de l'Enfance et de la Jeunesse - convention déterminant les conditions applicables aux parties dans le cadre de la participation financière de l'État aux dépenses d'investissement liées au projet de construction d'une nouvelle école avec un service d'éducation et d'accueil dans le cadre du projet « Bildungshaus Lydie Schmit ».
- Entre la Commune et un résident pour la mise à disposition d'une parcelle de terrain aux fins d'exploiter un jardin potager.
- Entre la Commune et la Maison des Œuvres de Schiffflange – avenant à la convention du 7 juillet 2023 réglant la mise à disposition du « Veräinhaus » pour une partie des activités de la Maison Relais, notamment en tant que réfectoire.

Les membres du conseil communal ont approuvé un compromis de vente entre la Commune et des particuliers dans l'intention d'acquérir une parcelle de terre labourable au lieu-dit « Auf dem Halfergruendchen ».

Les actes notariés suivants ont été approuvés par le conseil communal :

- Entre la Commune et le Syndicat des copropriétaires de l'immeuble sis au 25, avenue de la Libération ayant pour objet la régularisation des cadastres verticaux relatifs à l'immeuble susmentionné ainsi qu'à la Résidence du Parc située au 27, avenue de la Libération.
- Entre la Commune et le Syndicat des copropriétaires de l'immeuble sis au 25, avenue de la Libération ayant pour objet la cession à titre gratuit de la parcelle sise au lieu-dit « Avenue de la Libération ».
- Entre la Commune et la copropriété volontaire entre trois particuliers ayant pour objet l'acquisition d'une parcelle sise au lieu-dit « Rue de l'Église ».

Dans le cadre du pacte nature – conservation et promotion de surfaces non scellées ou non imperméabilisées en milieu urbain, les membres du conseil communal ont décidé de fixer le coefficient de non-scellement des zones résidentielles à une part minimale de 15% sur le territoire de la commune de Schiffflange.

Gemeindegebiet Schiffflingen festzulegen.

Der Gemeinderat hat folgende Korrespondenzen und Informationen zur Kenntnis genommen:

- Tätigkeitsbericht 2024 des Gemeindesyndikats SYVICOL
- Jahresbericht 2024 des Roten Kreuzes
- Schreiben der LSAP-Partei über Änderungen innerhalb der Gleichstellungskommission
- Stellungnahme der Personaldelegation zum Organigramm des Regiedienstes
- Rücktritt von Herrn Paul Weimerskirch von seinen Funktionen als Bürgermeister mit Wirkung zum 1. August 2025

Nach gesetzeskonformer Beratung haben die Mitglieder des Gemeinderats dem Großherzog die Kandidatur von Herrn Carlo Feiereisen für das Amt des Bürgermeisters der Gemeinde Schiffflingen vorgeschlagen.

Die Mitglieder des Gemeinderats haben die Kandidatur von Frau Nadine Kuhn-Metz, Mitglieder des Gemeinderats, für das Amt der Schöffin der Gemeinde Schiffflingen dem Innenminister vorgeschlagen.

Frau Isabelle Solagna-Van Goidsenoven wurde vom Gemeinderat zur Vertreterin der Gemeinde Schiffflingen im Syndikat SIDOR ernannt, im Anschluss an den Rücktritt von Herrn Carlo Lecuit.

Die Mitglieder des Gemeinderats haben Herrn Marc Spautz und Frau Nadine Kuhn-Metz als Vertreter der Gemeinde Schiffflingen im Syndikat SIVEC – gemeinsam mit Frau Fabienne Diederich – bestimmt, nachdem Herr Paul Weimerskirch und Herr Carlo Feiereisen ihre Mandate niedergelegt hatten.

Herr Carlo Feiereisen wurde als neuer Vertreter der Gemeinde Schiffflingen im Syndikat ProSud ernannt, infolge des Rücktritts von Herrn Paul Weimerskirch von seinen Funktionen.

Frau Isabelle Solagna-Van Goidsenoven wurde von den Mitgliedern des Gemeinderats zur Ersatzvertreterin im Syndikat GECT Alzette Belval bestimmt, nachdem Herr Paul Weimerskirch seine Funktionen niedergelegt hatte.

Herr Carlo Feiereisen wurde vom Gemeinderat als neuer Vertreter der Gemeinde Schiffflingen im Lenkungsausschuss der Koordinierungsgruppe des Flussvertrags der oberen Alzette bestimmt, ebenfalls infolge des Rücktritts von Herrn Paul Weimerskirch.

Le conseil communal a pris connaissance des correspondances et informations suivantes :

- Rapport d'activités annuel 2024 du syndicat SYVICOL ;
- Rapport annuel 2024 de la Croix-Rouge ;
- Lettre de la part du parti LSAP concernant des changements au sein de la commission à l'égalité des chances ;
- Avis de la délégation du personnel sur l'organigramme du service régie ;
- Démission de Monsieur Paul Weimerskirch de ses fonctions de bourgmestre avec effet au 1^{er} août 2025.

Après avoir délibéré conformément à la loi, les membres du conseil communal ont proposé au Grand-Duc la candidature de Monsieur Carlo Feiereisen pour la fonction de bourgmestre de la commune de Schiffflange.

Les membres du conseil communal ont proposé la candidature de Madame Nadine Kuhn-Metz, conseillère communale, pour la fonction d'échevine de la Commune de Schiffflange au ministre de l'Intérieur.

Madame Isabelle Solagna-Van Goidsenoven a été désignée par le conseil communal en tant que représentante de la Commune de Schiffflange au sein du syndicat SIDOR suite à la démission de Monsieur Carlo Lecuit.

Les membres du conseil communal ont désigné Monsieur Marc Spautz et Madame Nadine Kuhn-Metz en tant que représentants de la Commune de Schiffflange, aux côtés de Madame Fabienne Diederich, au sein du syndicat SIVEC suite aux démissions de leurs mandats des Messieurs Paul Weimerskirch et Carlo Feiereisen.

Le conseil communal a désigné Monsieur Carlo Feiereisen en tant que nouveau représentant de la Commune de Schiffflange au sein du syndicat ProSud suite à la démission de ses fonctions de Monsieur Paul Weimerskirch.

Les membres du conseil communal ont désigné Madame Isabelle Solagna-Van Goidsenoven en tant que membre suppléante au sein du syndicat GECT Alzette Belval suite à la démission de ses fonctions du Monsieur Paul Weimerskirch.

Le conseil communal a désigné Monsieur Carlo Feiereisen en tant que nouveau représentant de la Commune de Schiffflange au sein du comité de pilotage du groupement de coordination du contrat de rivière de l'Alzette supérieure

Die Mitglieder des Gemeinderats haben zwei neue Mitglieder für die Kommission für interkulturelles Zusammenleben benannt: Frau Polina Skrypnyk und Herrn Bernardo Matheus. Dies erfolgte im Anschluss an die Rücktritte von Herrn Vito Mallardi und Frau Julie Cipriano aus ihren Funktionen als ordentliche Mitglieder der genannten Kommission.

suite à la démission de ses fonctions du Monsieur Paul Weimerskirch.

Les membres du conseil communal ont désigné deux nouveaux membres au sein de la commission du vivre-ensemble interculturel, notamment Madame Polina Skrypnyk et Monsieur Bernardo Matheus suite aux démissions de Monsieur Vito Mallardi et de Madame Julie Cipriano de leurs fonctions de membres effectifs au sein de la commission en question.

Gemeinderatssitzung vom 26. September 2025 – Zusammenfassung

Séance du conseil communal du 26 septembre 2025 – Résumé

Anwesend | Présent: C. Feiereisen, Bürgermeister | bourgmestre. M. Spautz, R. Agovic, N. Kuhn-Metz, Schöffén | échevins. C. Biewer, A. Civovic, J. Courtoy, F. Diederich, J. Drui, M. Gonçalves, S. Kill, A. Kalmes, Y. Marchi, V. Nothum, I. Solagna-Van Goidsenoven, Ratsmitglieder | conseillers. M. Manternach, Sekretär | secrétaire.

Abwesend und entschuldigt | Absent et excusé: /

DE—In der Sitzung vom 26. September 2025 hat der Gemeinderat beschlossen, einen neuen Punkt auf die Tagesordnung zu setzen, als Reaktion auf eine von der Partei déi gréng eingereichte Motion. Diese Motion betraf die Ausarbeitung eines Begrünungsplans.

Die Mitglieder des Gemeinderats haben das Protokoll der Sitzung vom 11. Juli 2025 genehmigt und unterzeichnet.

Nach gesetzeskonformer Beratung haben die Mitglieder des Gemeinderats die Tabelle zur Regelung des Rangs und der protokollarischen Reihenfolge innerhalb des Gemeinderats verabschiedet.

Als Anerkennung für seine 28-jährige engagierte Tätigkeit zugunsten der Gemeinde Schiffingen wurde Herrn Paul Weimerskirch vom Gemeinderat der Titel des Ehrenbürgermeisters verliehen.

Die Mitglieder des Gemeinderats haben nach Beratung folgende Änderungen der Verkehrsregelung genehmigt:

- Streichung der Bestimmung 5/6/3 aus Anhang 2 „Besondere Bestimmungen“, betreffend das Parken von Kraftfahrzeugen $\leq 3,5$ t (ausgenommen Lieferwagen an bestimmten Tagen und Uhrzeiten) auf 16 Stellplätzen des Parkplatzes beim Multifunktionssaal entlang des Fußballplatzes in Schiffingen.
- Der Seitenparkplatz des Gebäudes Nr. 9 in der Rue de Drusenheim wird kostenpflichtig (Parkautomat mit Ticket), ausgenommen Anwohner mit Parkvignette.

FR—Lors de la séance du 26 septembre 2025, le conseil communal a décidé d'ajouter un nouveau point à l'ordre du jour, en réponse à une motion déposée par le parti déi gréng. Cette motion portait sur l'élaboration d'un plan de verdissement.

Les membres du Conseil communal ont approuvé et signé le procès-verbal de la réunion du conseil communal en date du 11 juillet 2025.

Après avoir délibéré conformément à la loi, les membres du conseil communal ont approuvé le tableau réglant le rang et la préséance du conseil communal.

En hommage à ses 28 années de dévouement envers la Commune de Schiffange, Monsieur Paul Weimerskirch s'est vu décerner le titre de bourgmestre honoraire par le conseil communal.

Les membres du conseil communal ont, après délibération, approuvé les avenants au règlement de la circulation suivants :

- Suppression de la disposition 5/6/3 de l'annexe 2 « Dispositions particulières », concernant le stationnement des véhicules automoteurs $\leq 3,5$ t (à l'exception des camionnettes à certains jours et heures) sur 16 emplacements du parking du Hall polyvalent, situé le long du terrain de football à Schiffange.
- Le parking latéral de l'immeuble sis au n° 9, rue de Drusenheim devient payant (parcmètre avec ticket), sauf résidents avec vignette.

- Rue Pierre Dupong: Ein Stellplatz gegenüber Haus Nr. 2 wird künftig als Behindertenparkplatz ausgewiesen.
- Rue de la Forêt: Ein Stellplatz gegenüber Haus Nr. 47 wird künftig als Behindertenparkplatz ausgewiesen.
- Rue de Lallange: Hinter den Häusern Nr. 27–28, cité Um Benn, erhält der Gegenverkehr künftig Vorrang.
- Der Parkplatz neben Haus Nr. 20 in der Rue Denis Netgen wird aufgehoben.

Folgende Verkehrsregelungen wurden vom Gemeinderat bestätigt:

- Bestätigung einer temporären Verkehrsregelung im Rahmen der Umgestaltungsarbeiten in der Rue des Artisans;
- Bestätigung einer temporären Verkehrsregelung in der Rue Jean Wilhelm zur Einrichtung von zwei provisorischen Fußgängerüberwegen.

Die Mitglieder des Gemeinderats haben die Einführung einer Verkehrsregelung für den Chemin de Bergem genehmigt, um die Installation des LuxConnect-Netzes sowie die Sanierung der Kanalschächte zu ermöglichen.

Nach Beratung wurde die endgültige Organisation des Grundschulunterrichts für das Schuljahr 2025/2026 in der Gemeinde Schiffingen vom Gemeinderat verabschiedet.

Der Gemeinderat hat nach gesetzeskonformer Beratung beschlossen, den Allgemeinen Bebauungsplan (PAG) zu ändern, indem das Viertel „Centre“ – begrenzt durch die Rue de la Gare, die Rue Aloyse Kayser und die Avenue de la Libération – als bestehendes Viertel neu eingestuft wird.

Die Mitglieder des Gemeinderats haben die neue Verteilung der zusätzlichen 15 Stunden politischen Urlaubs wie folgt genehmigt:

- 4 Stunden für Herrn Rizo AGOVIC
- 2 Stunden für Herrn Jérôme COURTOY
- 2 Stunden für Frau Myriam GONCALVES
- 2 Stunden für Herrn Sven KILL
- 2 Stunden für Herrn Yves MARCHI
- 2 Stunden für Herrn Vincent NOTHUM
- 1 Stunde für Frau Isabelle SOLAGNA-VAN GOIDSENOVEN

- Rue Pierre Dupong : un emplacement situé en face de la maison n° 2 est désormais transformé en emplacement pour personnes en situation de handicap.
- Rue de la Forêt : un emplacement situé en face du n° 47 est dorénavant transformé en emplacement pour personnes en situation de handicap.
- Rue de Lallange : derrière les maisons 27-28, cité Um Benn, la priorité est désormais accordée à la circulation venant en sens inverse.
- Le parking à côté de la maison n° 20, rue Denis Netgen est supprimé.

Les règlements de la circulation suivants ont été confirmés par le conseil communal :

- Confirmation d'un règlement à caractère temporaire de la circulation relative aux travaux dans le cadre du réaménagement de la rue des Artisans ;
- Confirmation d'un règlement à caractère temporaire de la circulation dans la rue Jean Wilhelm pour la mise en place de deux passages piétons temporaires.

Les membres du conseil communal ont approuvé l'établissement d'un règlement de la circulation pour le chemin de Bergem permettant l'installation du réseau LuxConnect et la réfection des regards.

Après délibération, l'organisation définitive de l'enseignement fondamental pour l'année scolaire 2025/2026 pour la Commune de Schiffange a été approuvée par le conseil communal.

Le Conseil communal a décidé, après délibération conforme à la loi, de modifier le Plan d'Aménagement Général (PAG) en reclassant le quartier « Centre » – délimité par la rue de la Gare, la rue Aloyse Kayser et l'avenue de la Libération – en quartier existant.

Les membres du conseil communal ont approuvé la nouvelle répartition des 15 heures de congé politique supplémentaires comme suit :

- 4 heures à M. Rizo AGOVIC
- 2 heures à M. Jérôme COURTOY
- 2 heures à Mme Myriam GONCALVES
- 2 heures à M. Sven KILL
- 2 heures à M. Yves MARCHI
- 2 heures à M. Vincent NOTHUM
- 1 heure à Mme Isabelle SOLAGNA-VAN GOIDSENOVEN

Folgende Mietverträge wurden vom Gemeinderat genehmigt und für eine Dauer von einem Jahr verlängert:

- Zwischen der Gemeinde und dem Roten Kreuz: Wohneinheit A vom Typ „Tiny House“;
- Zwischen der Gemeinde und dem Roten Kreuz: Wohneinheit B vom Typ „Tiny House“;
- Zwischen der Gemeinde und dem Roten Kreuz: Wohneinheit C vom Typ „Tiny House“;
- Zwischen der Gemeinde und der Shooting Academy Schiffflange S.A.S (Büro Nr. 13 Am Rit).

Die Mitglieder des Gemeinderats haben folgende Kaufverträge genehmigt:

- Zwischen der Gemeinde und POST Luxembourg: Erwerb eines Grundstücks (besetzten Platz) im Bereich „Avenue de la Libération“ zum Betrag von 160.000,00 €;
- Zwischen der Gemeinde und CL Schiffflange S.A.: Erwerb von zwei Geschäftseinheiten sowie eines Innenkellers/Garage im Gebäude „Résidence LUCA“ in der Rue Basse zum Betrag von 750.000,00 €.

Folgende notarielle Urkunden wurden vom Gemeinderat genehmigt:

- Zwischen der Gemeinde und einer Privatperson: Erwerb einer Parzelle im Bereich „Rue des Fleurs“ zum Betrag von 2.500,00 €
- Zwischen der Gemeinde und mehreren Privatpersonen: Erwerb einer Parzelle im Bereich „Rue des Fleurs“ zum Betrag von 2.900,00 €

Die Mitglieder des Gemeinderats haben nach Beratung die Gewährung von Subventionen an lokale Vereine in Höhe von insgesamt 298.708,77 € genehmigt.

Ein außerordentlicher Zuschuss in Höhe von 500,00 € wurde vom Gemeinderat der asbl Centre LGBTIQ+ CIGALE für die Organisation ihrer Informationsrunde am 15. Mai 2025 gewährt.

Die Mitglieder des Gemeinderats haben folgende Kostenvoranschläge und Zusatzangebote genehmigt:

- Kostenvoranschlag für den Austausch der Brandmeldezentrale im Stadion Jean Jacoby in Höhe von 14.500,00 €;
- Zusätzlicher Kostenvoranschlag für die Anschaffung eines Transporters mit Hebebühne in Höhe von 43.000,00 €;
- Zusätzlicher Kostenvoranschlag für die Gestaltung der Fußwege beidseits der Bahnlinie zwischen der Rue de

Les contrats de location suivants ont été approuvés par le conseil communal et reconduits pour une durée d'un an :

- Entre la Commune et la Croix-Rouge : Logement A du type « Tiny House » ;
- Entre la Commune et la Croix-Rouge : Logement B du type « Tiny House » ;
- Entre la Commune et la Croix-Rouge : Logement C du type « Tiny House » ;
- Entre la Commune et la Shooting Academy Schiffflange S.A.S (bureau nr 13 Am Rit).

Les membres du conseil communal ont approuvé les compromis de vente suivants :

- Entre la Commune et POST Luxembourg : pour l'acquisition d'une parcelle (place occupée) au lieu-dit « avenue de la Libération » pour un montant de 160.000,00.- € ;
- Entre la Commune et CL Schiffflange S.A. pour l'acquisition de deux commerces ainsi que d'une cave/garage intérieur au sein de l'immeuble dénommé « Résidence LUCA » située dans la rue Basse pour un montant de 750.000.-€.

Les actes notariés suivants ont été approuvés par le conseil communal :

- Entre la Commune et un particulier : pour l'acquisition d'une parcelle au lieu-dit « rue des Fleurs » pour un montant de 2.500,00.-€
- Entre la Commune et des particuliers : pour l'acquisition d'une parcelle au lieu-dit « rue des Fleurs » pour un montant de 2.900,00.-€

Les membres du conseil communal ont, après délibération, approuvé l'attribution de subsides aux associations locales pour un montant de 298.708,77.-€.

Un subside extraordinaire a été accordé à l'asbl Centre LGBTIQ+ CIGALE par le conseil communal pour un montant de 500.-€ pour l'organisation de leur table ronde informative du 15 mai 2025.

Les membres du conseil communal ont approuvé le devis et le devis supplémentaire suivants :

- Devis estimatif pour le remplacement de la centrale de détection d'incendie au stade Jean Jacoby pour un montant de 14.500,00.-€ ;
- Devis supplémentaire pour l'acquisition d'une camionnette nacelle pour un montant supplémentaire de 43.000,00.-€ ;
- Devis supplémentaire relatif à l'aménagement des chemins piétonniers des deux côtés du chemin de fer entre la rue de l'Église/rue du Stade et le Quartier Wendel

l'Église/Rue du Stade und dem Quartier Wendel in Höhe von 690.000,00 €.

Der Gemeinderat hat nach Beratung die Einnahmetitel für das Geschäftsjahr 2025, erstellt vom Finanzdienst, in Höhe von 16.437.575,34 €, genehmigt.

Folgende Gutschriften wurden von den Mitgliedern des Gemeinderats eingetragen:

- Subvention – Umgestaltung und Erweiterung der Lydie-Schmit-Schule in Höhe von 2.156.358,36 €;
- Austausch der Brandmeldezentrale im Stadion Jean Jacoby in Höhe von 14.500,00 €;
- Umgestaltung der Büroräume im Rathaus in Höhe von 23.257,46 €.

Nach dem Rücktritt von Frau Nadine Kuhn-Metz aus ihrem Mandat als Vertreterin der Gemeinde Schiffingen im Syndikat SIVC hat der Gemeinderat nach geheimer Abstimmung Frau Myriam Gonçalves zur Nachfolgerin bestimmt.

Nach dem Rücktritt von Herrn Marc Spautz aus seinem Mandat als Vertreter der Gemeinde Schiffingen im Syndikat SYCOSAL hat der Gemeinderat nach geheimer Abstimmung Frau Myriam Gonçalves zur Nachfolgerin bestimmt.

Nach Mitteilung der politischen Partei CSV über den Vorschlag, Frau Nadine Kuhn-Metz durch Frau Myriam Gonçalves als Gleichstellungsbeauftragte zu ersetzen, hat der Gemeinderat diesen Vorschlag nach geheimer Abstimmung angenommen.

Nach gesetzeskonformer Beratung haben die Mitglieder des Gemeinderats die Aktualisierung der Zusammensetzung der beratenden Kommissionen beschlossen.

Bezüglich der Veränderungen innerhalb des Sozialamts hat der Gemeinderat folgende Entscheidungen bestätigt:

- Ernennung von Frau Jeanne Lopez als Stellvertreterin auf dem Posten der Regionalen Agentin für soziale Inklusion;
- Bestätigung der Kündigung des Arbeitsvertrags mit Herrn Filipe Lima de Sousa als Kassierer beim Schifflinger Sozialamt;
- Bestätigung der Kündigung des Arbeitsvertrags mit Herrn Filipe Lima de Sousa als Sekretär beim Schifflinger Sozialamt;
- Bestätigung der Ernennung von Frau Patricia Hommel als neue Sekretärin des Sozialamts;

pour un montant supplémentaire de 690.000,00.-€.

Le conseil communal a, après délibération, approuvé les titres de recette établis par le Service financier pour l'exercice 2025 pour un montant de 16.437.575,34.-€.

Les crédits suivants ont été inscrits par les membres du conseil communal :

- Subvention – Réaménagement et extension de l'École Lydie Schmit pour un montant de 2.156.358,36.-€ ;
- Remplacement de la centrale de détection d'incendie au stade Jean Jacoby pour un montant de 14.500,00.-€
- Réaménagement des bureaux à l'Hôtel de Ville pour un montant de 23.257,46.-€.

Suite à la démission de Madame Nadine Kuhn-Metz de son mandat de représentante de la Commune de Schiffange au sein du syndicat SIVC, le conseil communal a, après avoir procédé au scrutin secret, élue Madame Myriam Gonçalves pour pourvoir à ce poste.

Suite à la démission de Monsieur Marc Spautz de son mandat de représentant de la Commune de Schiffange au sein du syndicat SYCOSAL, le conseil communal a, après avoir procédé au scrutin secret, élue Madame Myriam Gonçalves pour pourvoir à ce poste.

Suite à la communication de la part du parti politique CSV concernant le remplacement de Madame Nadine Kuhn-Metz par Madame Myriam Gonçalves pour le poste de déléguée à l'égalité des chances, le conseil communal a, après avoir procédé au scrutin secret, accepté cette proposition.

Après avoir délibéré conformément à la loi, les membres du conseil communal ont arrêté la mise à jour de la composition des commissions consultatives.

Concernant les changements au sein de l'Office social, le conseil communal a confirmé les décisions suivantes :

- Désignation de Madame Jeanne Lopez comme remplaçante au poste d'Agent Régional d'Inclusion sociale ;
- Confirmation de la résiliation du contrat de travail avec Monsieur Filipe Lima de Sousa de son poste de receveur auprès de l'Office social de Schiffange ;
- Confirmation de la résiliation du contrat de travail avec Monsieur Filipe Lima de Sousa de son poste de secrétaire auprès de l'Office social de Schiffange ;

- Bestätigung der Ernennung von Frau Hajar Zouhir als Kassiererin des Sozialamts;
- Bestätigung der Ernennung von Frau Simone Freilinger auf die nicht konventionierte Stelle der Koordinatorin für Wohnangelegenheiten beim Sozialamt.

Der Gemeinderat hat ebenfalls die Bilanz sowie die Gewinn- und Verlustrechnung des Geschäftsjahres 2023 des Schifflinger Sozialamts genehmigt.

Folgende Vereinbarungen wurden von den Mitgliedern des Gemeinderats verabschiedet:

- Vereinbarung über die multidisziplinären Sportaktivitäten der asbl LASEP;
- Vereinbarung zwischen dem Staat des Großherzogtums Luxemburg, den Mitgliedsgemeinden des Interkommunalen Straßenbahnverbandes im Kanton Esch und dem Interkommunalen Straßenbahnverbandes im Kanton Esch.

Der Gemeinderat hat von folgenden Schriftstücken Kenntnis genommen:

- Mehrjähriger Finanzplan für das Jahr 2025;
- Monatliche Zusammenfassung der Einsätze des CGDIS für den Monat August;
- Jahresbericht 2024 des „Musée national de la Résistance et des Droits humains“;
- Fragen der Partei DP zur Angelegenheit „Henri Reding“;
- Fragen der Partei DP zur Veröffentlichung der Broschüre über die neue Zusammensetzung des Schöffenkolegiums;
- Fragen der Partei DP zur Aufnahmekapazität der Maison Relais-Einrichtungen;
- Motion der Partei déi gréng Schëffleng zur Ausarbeitung eines Begrünungsplans.

Der Gemeinderat beschloss, den Antrag der Partei Déi Gréng zur Ausarbeitung eines Begrünungsplans auf die Tagesordnung zu setzen, und beschloss nach gesetzeskonformer Beratung, einen Begrünungsplan für den gesamten im Allgemeinen Bebauungsplan (PAG) festgelegten Gebäudeumfang auszuarbeiten und die Umsetzungsphase dieses Plans so bald wie möglich einzuleiten. Ziel ist es, die mit dem Temperaturanstieg verbundenen Gesundheits- und Infrastrukturrisiken zu mindern, die Klimaresilienz des Gemeindegebiets zu stärken und die Lebensqualität der Bürger von Schifflingen nachhaltig zu verbessern.

- Confirmation de la désignation de Madame Patricia Hommel en tant que nouvelle secrétaire de l'Office social ;
- Confirmation de la désignation de Madame Hajar Zouhir comme receveur de l'Office social ;
- Confirmation de la désignation de Madame Simone Freilinger pour le poste non conventionné de coordinatrice des logements de l'Office social.

Le conseil communal a également approuvé le bilan et le compte de profits et pertes de l'exercice 2023 de l'Office social de Schiffange.

Les conventions suivantes ont été approuvées par les membres du conseil communal :

- Convention relative aux activités sportives pluridisciplinaires de l'asbl LASEP ;
- Convention entre l'État du Grand-Duché de Luxembourg, les communes membres du Syndicat des tramways intercommunaux dans le canton d'Esch et le Syndicat des tramways intercommunaux dans le canton d'Esch.

Le conseil communal a pris connaissance des correspondances suivantes :

- Plan Pluriannuel Financier pour l'année 2025 ;
- Synthèse mensuelle des interventions du CGDIS pour le mois d'août ;
- Rapport d'activités annuel 2024 du Musée national de la Résistance et des Droits humains ;
- Questions soulevées par le parti DP concernant l'affaire « Henri Reding » ;
- Questions soulevées par le parti DP concernant la publication de la brochure présentant la nouvelle composition du collège échevinal ;
- Questions soulevées par le parti DP concernant la capacité d'accueil des maisons relais ;
- Motion du parti déi gréng Schëffleng relative à l'élaboration d'un plan de verdissement.

Le conseil communal a décidé d'ajouter à l'ordre du jour la motion du parti déi gréng relative à l'élaboration d'un plan de verdissement, et a, après délibération conformément à la loi, décidé d'élaboration un plan de verdissement couvrant l'ensemble du périmètre constructible défini par le plan d'aménagement général (PAG) ainsi que d'engager, dès que possible, la phase de réalisation de ce plan, dans le but d'atténuer les risques sanitaires et infrastructurels liés à l'augmentation des températures, de renforcer la résilience climatique du territoire communal et d'améliorer durablement la qualité de vie des citoyennes et citoyens de Schiffange.

SOCIAL REUSE



Wiederverwenden statt Wegwerfen!

Geben Sie Ihre funktionsfähigen Geräte für den **Social ReUse** weiter. Bringen Sie Ihre gebrauchten, aber noch funktionstüchtigen oder reparierbaren Geräte in den dafür vorgesehenen ReUse-Bereich beim Ressourcencenter oder bei der Annahmestelle der *SuperDrecksKëscht*® ab. **Wichtig: Ihre Zustimmung zur Weiterverwendung im Rahmen des Projekts „Social ReUse“ ist Voraussetzung.**

Annahmekriterien:

Laptops: max. 10 Jahre alt
(Etiketten auf Unterseite beachten)

Smartphones/Tablets: max. 7 Jahre alt

Kleingeräte (z.B. DVD-Player, Audio):
max. 5 Jahre alt

**Nur vollständige Geräte mit Kabel,
intakt oder reparierbar, keine Korrosion.**



Réutiliser au lieu de jeter !

Donnez vos appareils fonctionnels pour le projet **Social ReUse**. Apportez vos appareils usagés mais encore fonctionnels ou réparables dans la zone ReUse du centre de ressources ou au point de collecte mobile *SuperDrecksKëscht*®. **Important: Votre accord pour la réutilisation dans le cadre du projet «Social ReUse» est indispensable.**

Critères d'acceptation :

Ordinateurs portables : max. 10 ans
(étiquette sous l'appareil)

Smartphones / Tablettes : max. 7 ans

Petits appareils (ex. lecteurs DVD, audio) :
max. 5 ans

**Appareils complets avec câble,
fonctionnels ou réparables, sans corrosion.**

Elektro-Kleingeräte Petits appareils électriques Small electrical appliances



Reuse instead of Throwing Away!

Donate your functional devices for the **Social ReUse** project. Bring your used but still working or repairable devices to the ReUse area at the Resource Center or at the *SuperDrecksKëscht*® mobil collection point. **Important: Your consent for reuse as part of the Social ReUse project is required.**

Acceptance Criteria:

Laptops: max. 10 years old (check label underneath the device)

Smartphones/Tablets: max. 7 years old

Small devices (e.g. DVD players, audio equipment): max. 5 years old

**Devices must be complete with cables,
functional or repairable, and free of corrosion.**



Service Report-it



LU — Zanter Januar 2023 ass d'Schëfflenger CityApp am Gebrauch. Via eis Rubrik **Report-it** hunn d'Schëfflenger Leit d'Méiglechkeet op eng ganz einfach Manéier d'Gemeng op Problemer opmierksam ze maachen, wéi zum Beispill, wa Luuchten net funktionéieren, wann e Bam ëmgefall ass, wann Dreck op ëffentlech Plazen hannerlooss ginn ass, wann op der Spillplaz e Karussell futti ass, wann Autoe falsch parken, ...

Mir sinn immens dankbar iwwert dës Messagen, well nëmmen esou wa mir Hand an Hand schaffen, kënnen mir zesummen dofir suergen, dass eis Gemeng schéin a propper bleift.

Elo ass et awer leider esou, dass ëmmer méi Bierger:innen, sief et iwwert de Service Report-it oder iwwert Facebook, eis op Problemer opmierksam maachen – dës allerdéngs net mat hirem Numm mee ënnert Pseudonymme wéi „Habitant“, „Anonym“...

Well déi Servicer, déi sech ëm d'Doleancë këmmere, gär wéilt wëssen, mat wem si kommunizéieren, mécht d'Gemeng heimat een Opruff: Gitt w.e.g. ëmmer Äre richtegen Numm a Virnumm un, anerefalls behält d'Gemeng sech d'Recht vir net méi op anonym Messagen ze reagéieren.

Maacht lech awer keng Suergen: Nëmmen den zoustänneg Service gesäit Ären Numm. Fir déi aner Benotzer:inne vun der App bleift Är Anonymitéit garantéiert!

Mir ziele wéi ëmmer op Äert Versteesdemech a weiderhin op eng gutt Mataarbecht, well mir all dat selwecht wëllen, an zwar: Nëmmen dat Bescht fir Schëffleng!

FR — Depuis janvier 2023, l'application « Schëfflenger CityApp » est en service. Grâce à l'option **Report-it**, les habitant·es de Schifflange peuvent facilement signaler des problèmes à la commune, comme par exemple : un lampadaire qui ne fonctionne plus, un arbre tombé, des déchets laissés dans les espaces publics, un toboggan abîmé sur une aire de jeux, des voitures mal garées, etc.

Nous sommes très reconnaissants pour ces messages, car ce n'est qu'en travaillant main dans la main que nous pouvons veiller ensemble à ce que notre commune reste belle et propre.

Cependant, nous constatons malheureusement que de plus en plus de citoyen·ne·s – que ce soit via le service Report-it ou via Facebook – nous signalent des problèmes sans indiquer leur nom et avec des pseudonymes, par exemple : « Habitant », « Anonyme », etc.

Le service chargé de ces signalements souhaite toutefois savoir avec qui il communique. C'est pourquoi la commune lance cet appel : veuillez toujours indiquer votre vrai nom et prénom, sans quoi la commune se réserve le droit de ne plus répondre aux messages anonymes.

Mais, rassurez-vous : seul le service compétent verra votre nom. Pour les autres utilisateurs·rices de l'application, votre anonymat reste garanti.

Nous comptons, comme toujours, sur votre compréhension et votre précieuse collaboration, car nous poursuivons tous le même objectif : le meilleur pour Schifflange !



LE SAVOIR À PORTÉE DE MAIN

Profitez d'un accès gratuit à des livres,
périodiques et ressources scientifiques,
sur papier ou en ligne, pour vous forger une opinion
fondée quel que soit le sujet.



Bibliothèque nationale
du Luxembourg

BEYOND
BOOKS



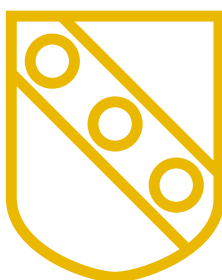


Apprenez à connaître vos voisins

Inscrivez-vous sur
www.hoplr.com



GEMENG
SCHÉFFLENG



Dir fannt d'GEMENG SCHËFFLENG och op:
Trouvez la COMMUNE DE SCHIFFFLANGE sur :



schiffflange.lu



Gemeng Schëffleng



Gemengscheffleng



CityApp



#MirSiSchëffleng



B.P. 11 Avenue de la Libération
L-3801 Schiffflange

info@schiffflange.lu
schiffflange.lu

Tél.: (+352) 54 50 61-1



GEMENG
SCHËFFLENG

